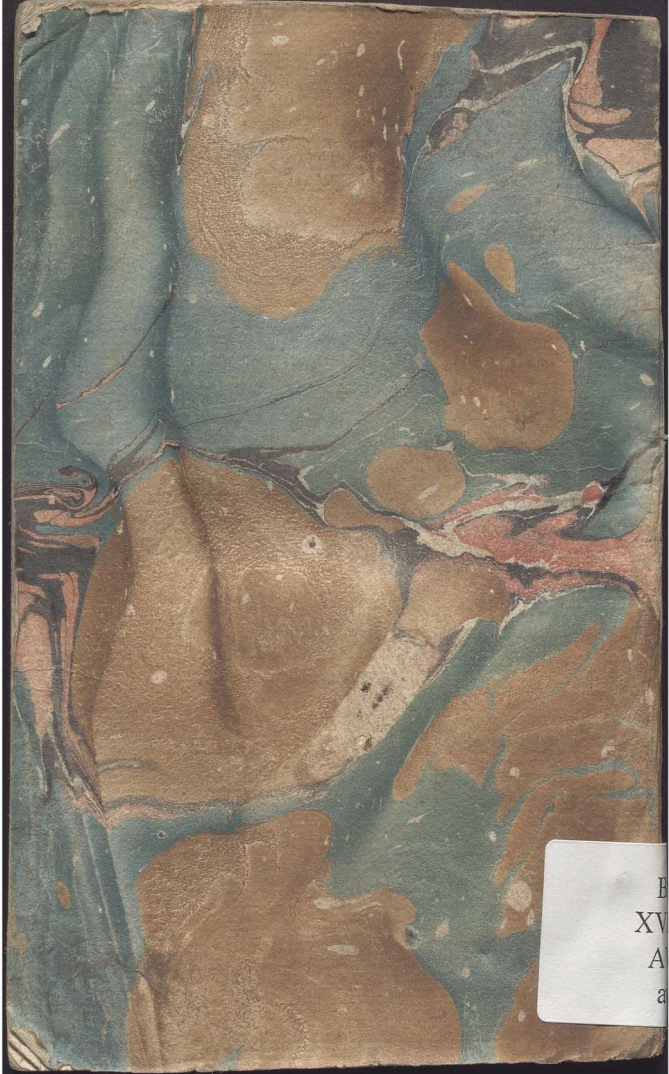




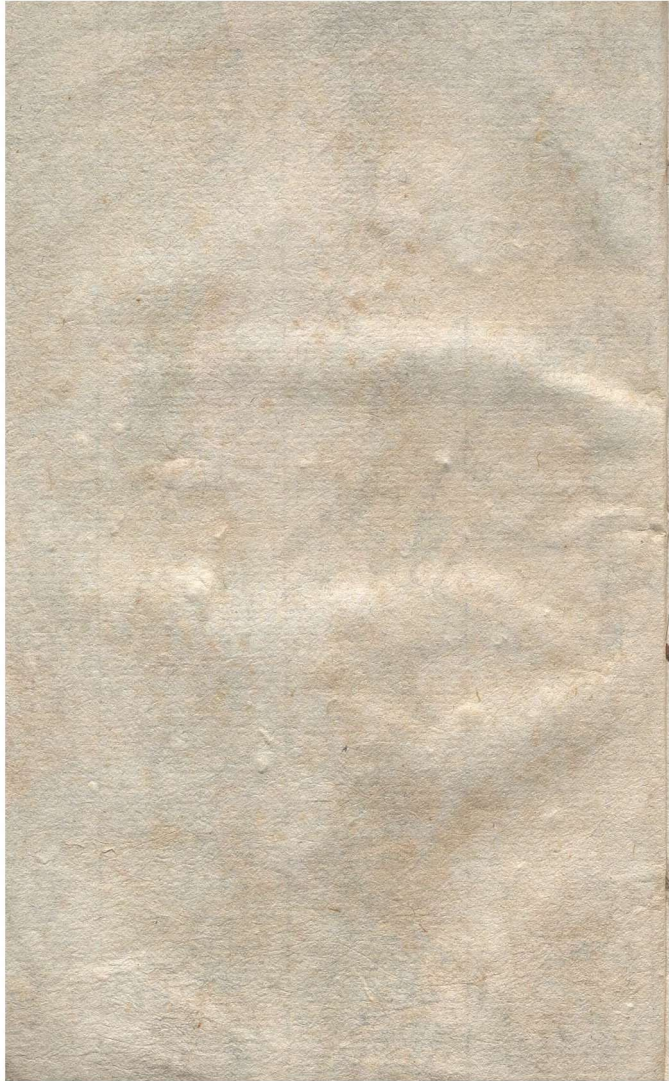
4



BIG
VIII-
AVA
ava



B
XV
A
a



EL AVARIENTO,

DRAMA JOCOSO EN MÚSICA

CIA-45540-LP



Cop. 389607

L' AVARO.

DRAMMA GIOCOSO IN MUSICA,

DA REPPRESENTARSI NEL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL,

Sotto gli auspizj della M. N. e M. I. Società
dell' Opera.

ESSENDO DIRETTORE

IL SIGNOR DOMENICO ROSSI,

NELLA PRIMAVERA

DELL' ANNO DI 1791.



CON PERMISSIONE:

MADRID: NELLA STAMPERIA DE GONZALEZ.

MDCXCXI.

EL AVARIENTO.

DRAMA JOCOSO EN MÚSICA,

PARA REPRESENTARSE EN EL TEATRO

DE LOS CAÑOS DEL PERAL,

Baxo los auspicios de la M. N. y M. I. Asociación
de Óperas.

SIENDO DIRECTOR

EL SEÑOR DOMINGO ROSI.

EN LA PRESENTE PRIMAVERA

DEL AÑO DE 1791.



CON LICENCIA:

MADRID : EN LA IMPRENTA DE GONZALEZ.

MDCCXCI.

ATTORI.

Prima Donna.

Laurina Contadinella,
la Signora Anna Andreozzi.

Primo Buffo caricato.

Orgasmo, Vecchio avaro,
il Signor Luiggi Bonfanti.

Primo Mezzo Carattere.

Steffanello, amante di Laurina, figlio de Orgasmo,
il Signor Giuseppe Bertelli.

Seconda Donna.

Rosalinda, Figlia di Orgasmo,
la Signora Rosalea Pelizzoni.

Altro Buffo.

Macobrio, Uomo ricco, amante di Rosalinda,
il Signor Nicola Guilici.

Terza Donna.

Tortora, Serva di Orgasmo,
la Signora Teresa Bertelli.

Secondo Mezzo Carattere.

Felicino, Cavalier povero, amante di Rosalinda,
il Signor Pietro Jobit.

La Scena si rappresenta in un piccolo Villaggio.

ACTORES.

Primera Dama.

Laurita Labradora,
la Señora Ana Andreozzi.

Primer Bufo.

Orgasmo, Viejo avariento,
el Señor Luis Benfanti.

Primer medio Character.

Estevanito, hijo de Orgasmo,
el Señor Joseph Berteli.

Segunda Dama.

Rosalinda, hija del dicho Orgasmo,
la Señora Rosalinda Pelizoni.

Otro Bufo.

Macobrio, hombre rico, amante de Rosalinda,
el Señor Nicolás Guilici.

Tercera Dama.

Tortola, Criada de Orgasmo,
la Señora Teresa Berteli.

Segundo medio Character.

Felicito, Caballero pobre, amante de Rosalinda,
el Señor Pedro Tobit.

La Scena se representa en una Aldea.

La Musica è dell celebre Signor Pasquale Anfossi, Maestro di Cappella Napolitano.

Primo Violino delle Opere.

Il Signor Melchior Ronzi.

Capo Sasto.

Il Signor Andrea Guerra.

Le Scene sono inventate, ed eseguite da Signori Antonio, ed Angelo Maria Tadei; Pittori di questo Teatro.

La Música es del célebre Señor Pasqual Anfosi,
Maestro de Capilla Napolitano.

Primer Violin de Operas.

El Señor Melchor Ronzi.

Sastre.

El Señor Andres Guerra.

Las Scenas son inventadas y executadas por los
Señores Antonio y Angel Maria Tadei, Pin-
tores de este Teatro.

MUTAZIONE DI SCENE,

ATTO PRIMO,

Sala in casa di D. Orgasmo.
Stanza da Contadina.
Strada.

ATTO SECONDO,

Sala in casa di Orgasmo.
Gabinetto con tavolino, ed in esso varie scritture, e libri.
Strada.
Cantina preparata.

MUTACIONES DE LAS ESCENAS.

ACTO PRIMERO.

Sala en casa de Don Orgasmo.

Casa de Labradora.

Calle.

ACTO SEGUNDO.

Sala en casa de Orgasmo.

Gabinete con mesa, y en ella varios escritos y libros.

Calle.

Cueva aderezada.

(10)

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di D. Orgasmo. Rosalinda, Tortora, Felicino, e Steffanello.

Tutti. **T**inchè il cocchio stà lontano,
 Che ci stesse almeno un anno,
 Senza tema, e senza affanno
 Che si goda in libertà.

Ros. Porgo io stessa a quel bocchino
 Di frittata un bocconcino.

Felic. Più gustosa me la rende
 Quella man, che me la dà.

Stef. Voglio bere alla salute
 D' una bella Contadina.

Ros. Già sappiamo ch' è Laurina.

Felic. E' Laurina già si sà.

Ros. Che momento fortunato.

Felic. Che contento inaspettato.

Ros. e Felic. Vi prometto, che il mio affetto
 Sempre fido a voi sarà.

Tutti. Viva, viva, che si goda,
 Che si faccia tutto il chiasso
 Sol pensiamo a darci spasso
 Finche il vecchio è alla Città.

Stef. Tortora, giacche abbiamo
 Quest' ora di riposo
 Non finiamo si presto:

(11)

ACTO PRIMERO.

SCENA PRIMERA.

Sala en casa de Don Orgasmo. Rosalinda, Tortola, Felicito, y Estevanito.

Tod. **M**ientras que el viejo esta lejos,
Así un año se quedara,
Sin pena, y con algazara,
Gocemos la libertad.

Ros. Yo te pongo un bocadito
En la mano de este frito.

Fel. Excesivo me parece,
Por ser tú quien me le da.

Est. Beber quiero á la salud
De cierta Labradorcita.

Ros. Ya sabemos que es Laurita.

Fel. Y Laurita lo será.

Ros. Qué momento afortunado.

Fel. Qué gusto nunca esperado.

Ros. y Fel. Os prometo que mi afecto
Siempre firme os quedará.

Todos. Viva, el rato disfrutemos
Con alboroto y despejo,
Hasta que este buen viejo
Permanezca en la Ciudad.

Est. Tórtola, pues tenemos
Este breve descanso,
No tan pronto acabemos:

(12)

Và , taglia anche un salame,
 Che rifarci vogliamo
 Della dieta continua in cui viviamo.

Tor. Oh questo nò : sapete
 Che sen và ogni mattina
 I salami a contar nella cucina,
 E se avvien , che talora
 Ne taglia alcun per qualche stravaganza
 Tien la misura poi di quel , che avvanza.

Felic. Diavolo , è ben avaro!

Ros. Caro mio Felicino,
 Vi prego , non tardate
 A chiedermi in isposa.

Felic. Rosalinda mia cara
 Lo farò questa serà:
 Ma se il Signor Orgasmo avesse poi
 Qualche difficoltà , cosa faremo?

Stef. Pensaremo al rimedio.

Ros. E il troveremo.

Felic. Quando così mi dite , io da voi parto
 Doppiamente contento,
 Cioè col ventre pieno,
 E con il cor pien di speranza in seno.

Cara , sarete mia,
 Ve lo prometo , e giuro,
 Del vostro amor sicuro,
 Tutto per voi farò.

Siate pur voi costante,
 Che dell' evento poi,
 Se c' intendiam frà noi
 Più dubbitar non sò,
 Sarete voi contenta,
 Contento io resterò.

(13)

Ves, y corta unas magras

Para que descontemos

El hambre que continua padecemos.

Tort. Eso no : qué no sabes

Como por la mañana

En la cocina cuenta los perniles?

Y si tal vez empieza

Alguno de ellos quando se le pida

Guarda de lo que sobra la medida,

Fel. Sobrada es su avaricia.

Ros. Querido Felicito,

No dilates mi gusto,

— Pideme por esposa.

Fel. Rosalinda querida,

Lo haré esta misma tarde:

Pero si tuviese Don Orgasmo

Dificultad alguna , qué haremos?

Est. Pondremos el remedio.

Ros. Y le hallaremos.

Fel. Pues vos lo asegurais, me despido

Al doble muy contento,

Con el vientre relleno,

Y el corazon de esperanza lleno.

Querida , serás mia,

Te lo prometo y juro,

Y de tu amor seguro

Por tí yo todo haré.

Como tú seas constante,

En lo demás no temo:

Ya nos entenderemos.

De qué dudar no sé,

Tú quedarás contenta,

Contento quedaré.

(14)

SCENA II.

*Tortora , Rosalinda , e Steffanello , poi Orgasmo
di dentro.*

Tor. Voi siete tutti due , per quanto io veggio
A trista condizione:

Innamorata voi. *a Ros.*

D' un povero signore , e voi invaghito. *a Stef.*

D' una contadinella,

Ma il vostro signor padre,

Che solo bada a un interesse ingordo,

Potete ben strillar , ma farà il sordo.

Org. Tortora , Rosalinda? *di dentro.*

Tor. Oimè! poveri noi!

Stef. Presto , presto la tavola. *sparacchiandola.*

Ros. Vengo , vengo , Signore...

Tor. Oh che imbroglio! oh che spasimo! *parte.*

Stef. S' ei vien , s' ei se ne avvede,

Certo il diavolo , e peggio ora succede.

SCENA III.

Orgasmo , Steffanello , e Rosalinda.

Org. Chiamo , ed alcun non vien? Che c' è? Voi

Aggittati , mi pare... qualche cosa *(siete*

M' avreste voi rubbato?

Ho veduto la serva

Partir con robba in mano,

Che robba aveva? E dove

(15)

SCENA II.

Tortola, Rosalinda. Estevanito, despues Orgasmo adentro.

Tort. Los dos, segun he visto, os encontrais
En un amargo estado:
Tú misma enamorada
De un pobre Caballero, y tú prendado
De una Labradorcita;
Pero si vuestro padre,
Que solo mira al interes en todo,
Lo sabe, gritareis, y hará el sordo.

Org. Tórtola, Rosalinda?

Tort. Ay! pobres de nosotros!

Est. Pronto, pronto la mesa.

Ros. Ya voy, Señor, ya voy.

Tort. O qué embrollo! qué pasmo!

Est. Si llega, si lo atisva,
Quando no haga mas, se desatina.

SCENA III.

Orgasmo Estevanito, y Rosalinda.

Org. Llamo, nadie se mueve? Qué tenemos?

Estais como aturdidos. Me parece....

Algo me habreis robado.

He visto á la criada

Marchar con emboltorio:

Qué llevaria? Y á dónde

(16)

A nasconderla andò? Ditemi tutto...
 Voi vi fate dei segni?... animo quà;
 Presto, che io vò saper la verità.

Stef. La serva aveà....

Org. Su via.

Stef. Avea....

Org. Non dir buggia.

Stef. Avea.... Ditelo voi... *a Ros.*

Ros. Che male è a dirlo?

Aveva una tovaglia

E se n' andò a riporla.

Org. Disgraziati, che siete! Avreste fatto
 Qualche scialaquo in casa?

Ros. Non signor, l' ho adoprata

Per stirarvi col ferro i miei merletti,

E a mio fratello un par de manichetti.

Org. Ecco come si osserva

Quel ch' io comando! Ancora io ve l' ho detto

Che non vò stirementi,

Perche di tal lindura il fine è questo,

Che la robba si straccia assai più presto;

Ed oltre a ciò, per roventar il ferro,

Si consuma il carbone,

Orsù; avrete finito

Di mandarmi in rovina. All' uno, e all' altro

Ho di già provveduto, anzi ambedue

Ve ne andrete domani

Coll' ajuto del Ciel da me lontani.

Stef. Tutti due?

Org. Tutti due. Per te uno sposo *a Ros.*

Ho di già ritrovato,

Ed il mestier farai tu del Soldato. *a Stef.*

Fue á esconderlo? Pronto habladlo todo:
Qué os haceis señas? Bien, vamos acá
Pronto, que saber quiero la verdad,

Est. La criada tenia...

Org. Vamos.

Est. Tenia...

Org. Sin mentira.

Est. Tenia... Dilo tú...

Ros. Qué mal hay en esto?

Tenia una toalla,
Y fue para guardarla.

Org. Desdichados que sois! Habreis hecho
Un despilfarro en casa?

Ros. No señor, la tenia
Para planchar mis vuelos preparada,
Y á estirar las vueltas de mi hermano.

Org. Mirad cómo se observa
Lo que mando! No dixе muchas veces
Que no quiero estirones,
Porque por este aliño se consigue
Acabarse la ropa mas temprano,
Ademas del carbon que se consume
En calentar la plancha.
Mas claro: acabareis
De intentar mi ruina? Al uno y al otro
Sé lo que debo hacer: para mañana
Los dos os marchareis,
Y si Dios quiere al fin me dexareis.

Est. Los dos?

Org. Los dos. Y para tí un marido
Te tengo preparado:
Y tú harás el oficio de soldado.

(18)

Stef. Io Soldato? Burlate.*Org.* Che burlar? T' ho comprato una Bandiera:
Sarai il signor Alfieri,
Poi ti faran Sargente, Caporale,
Tamburo, che sò io, non me ne intendo;
So solo, che per te più non ne spendo.*Stef.* Quand' altro non sapete,
Caro il mio signor padre, intorno a questo
Io son qua' pronto a dichiararvi il resto.

Son Alfieri, son Soldato,
Sono quel che voi volete,
Io vi lascio padre amato,
Vado a fare il mio dover.
Si signor, fin quà vò bene;
Ma aspettate, che conviene
Tutto il resto poi saper.
Giunto sono al Reggimento,
Il tamburo ecco, ch' io sento,
Che m' intima di marciar:
Me ne vado sì signore
Dove s' ha per grande onore
Quel di farsi sbudelar.
Siàmo a tiro.... Alto fermate....
Caricate, sù postate....
Vià tirate pu, pu, pu.
Quà di palle una tempesta,
Mi colpisce nella testa,
Me ne vò col capo in giù.
Eh non sono così pazzo
Vò morir sul matarazzo
Ne morirvi in gioventù.

(19)

Est. Yo soldado? os burlais.

Org. Qué burlar! Te he comprado una Bandera:

Serás Señor Alférez,

Después serás Sargento, después Cabo,

Tambor, y qué sé yo: tú lo verás,

Solo sé que por tí no gasto mas.

Est. Ya que mas no sabeis,

Querido padre mio, en este punto,

Escuchad, pues, el resto del asunto.

Soy Alférez, soy Soldado,

Soy en fin lo que quereis,

Yo me marchó, ó padre amado,

A cumplir con mi deber.

Va muy bueno, sí señor,

Esperad que lo mejor

Os falta mas que saber.

He llegado al Regimiento,

El tambor al punto siento

Que avisa para marchar.

Ya me marchó, sí señor,

Y se tiene por honor

El hacerse destripar.

A tiro estamos... parar...

Cargar... ola, apuntar...

Ola, fuego... pu, pu, pu.

Acá una lluvia de balas

Mi cabeza descalabra,

Y me dexa puesto en cruz.

No soy loco, ni lo espero,

En mi cama morir quiero,

Mas no en mi juventud.

SCENA IV.

Orgasmo, e Rosalinda.

Org. Ci anderai tanto, e tanto,
 Tant' altri ce ne vanno,
 Se poi ti ammazzeran sarà tuo danno.

Ros. Ditemi signor padre,
 Il mio sposo qual sia poss' io sapere?

Org. Si signora, il tuo sposo
 E' un uomo ricco, e saggio, e in quanto agli
 Non ne ha che cinquant' otto: (ann
 Per verità e' un pò sordo,
 Ma non importa questo:
 Ti piglia senza dote, ecco il masiccio;
 Senza dote, uom miglior certo non dassi,
 Ed è il Signor Macrobio Gratta sassi. *in atto*

Ros. Vi riverisco. (*di partire fà riverenza.*

Org. Ehi, ehi,
 Cosa significa
 Quell' inchino smorfioso?

Ros. Significa, che certo io non lo sposo.

Org. Come?

Ros. Che non lo voglio.

Org. Cioè?

Ros. Che non lo prendo.

Org. Tornamelo un pò a dir, ch' io non t' intendo.

Ros. Non lo voglio, non lo prendo,
 Non signore, signor nò.

Org. Che lo sposi io pretendo,
 Si signore, io così' vò

(21)

SCENA IV.

Orgasmo y Rosalinda.

Org. Irás mas que no quieras

Como van otros muchos,

Y peor para tí si es que te matan.

Ros. Decidme, señor padre,

Puedo saber quién es mi tierno esposo?

Org. Sí señora, tu esposo

Es un ricote, bueno, y son sus años

Unos cincuenta y ocho;

Verdad que es algo sordo,

Pero eso no importa,

Él te quiere sin dote: aquí el negocio:

Sin dote no hallo otro para el paso,

Y es el señor Macobrio Gratasasso.

Ros. Quedad con Dios.

Org. Ehi, ehi,

Qué significa

Ese modo indigesto?

Ros. Significa, Señor, que no le quiero.

Org. Cómo?

Ros. Que no le quiero.

Org. Esto es?

Ros. Que no le acepto.

Org. Vuélmelo á decir que no lo entiendo.

Ros. No le quiero, no le acepto,

No señor, y señor no.

Org. Que con él te cases quiero,

Si señor, lo quiero yo.

(22)

Ros. La vedremo.*Org.* Certamente
Di tuo padre uom prudente
Devi far la volontà.*Ros.* Sarà bella in verità.*Org.* Bella, o brutta la vedremo.*Ros.* Nol faremo.*Org.* Lo faremo.*Ros.* Nò.*Org.* Sì.*A 2.* La vedrem s' ell' e' così.*Org.* E che, dunque avrò io
Due figlj così tristi?*Ros.* E che dunque avrem noi
Un padre sì tiranno?*Org.* Quest' è un castigo!*Ros.* Quest' è una disgrazia!*Org.* Senti, ho trovato il modoDi castigarvi entrambi, onde ti dico,
Che piacendomi assai certa ragazza,
Che ha del suo qualche cosa, e che ha un bel
Di sposarmela in breve ho già risolto. (volto,*Ros.* Una ragazza?*Org.* Una ragazza.*Ros.* Voi?*Org.* Io.*Ros.* Voi?*Org.* Io sì; non parlo già in caldeo.*Ros.* Sarà questo un bellissimo imeneo.Anch' io uno sposo, signor padre amato,
Senza, che mel dia lei, già l' ho trovato.

(23)

Ros. Lo veremos.

Org. Ciertamente

De tu padre, hombre prudente,

Haz de hacer la voluntad.

Ros. Seria bueno á la verdad.

Org. Bueno ó malo, lo veremos.

Ros. No lo haremos.

Org. Si lo haremos.

Ros. No.

Org. Si.

Az. Lo veremos si es así.

Org. Segun eso yo tengo

Hijos tan bien mandados?

Ros. Y nosotros tendremos

Un padre tan tirano?

Org. Es aqueste un castigo!

Ros. Es esta una desgracia.

Org. Escucha, ya sé el modo

De castigar los dos: y así te digo

Que gustándome mucho una muchacha

Que tiene algo, y es sin duda hermosa,

He resuelto tomarla por esposa.

Ros. Una muchacha!

Org. Una muchacha, cierto.

Ros. Usted?

Org. Yo.

Ros. Usted?

Org. Yo: no hablo en caldeo.

Ros. Sin duda este será lindo himeneo.

Yo también un esposo, ó padre amado,

Sin que usted me lo busque he encontrado.

SCENA. V.

Orgasmo solo.

Sì, sì vâ, ciancia strilla,
 Macobrio oggi qui attendo,
 E tu lo sposerai,
 Ma voglio andarmene a cercar di Laurina,
 E senza dilazione
 Io le voglio scoprir la mia passione. *parte.*

SCENA VI.

Stanza da Contadina. Laurina, poi Steffanelo.

Laur. Non mi lagno della sorte
 S' io son nata villanella,
 Perchè ogn' un mi dice bella,
 Perchè ogn' un mi porta amor.
 Ah chi sà che un dì Laurina
 Non diventi cittadina,
 Più gentile, e più vezzosa
 Fatta sposa d' un Signor.
 Non saria maraviglia
 Se dovessi ancor io per la ragione
 D' un matrimonio, ch' è ragion ben sodo
 Andar col mantiglione, e colla coda
 Ecco quello, che appunto
 Più d' ogn' un mi lusinga. Egli mi dice
 Mille belle parole,
 Ma giudizio Laurina, affè ci vuole,

SCENA V.

Orgasmo solo.

Sí, sí, rie, rebienta.
 Hoy espero á Macobrio,
 Con él te has de casar.
 Mas vamos á buscar á mi Laurita,
 Y sin mas dilaciones
 Pretendo descubrirla mis pasiones.

SCENA VI.

Casa de Labradora. Laurita, despues Estevanito.

Laur. No me quejo de mi suerte
 Si he nacido Labradora,
 Mientras cada qual me adora,
 Y me mira con amor.
 Ah, quién sabe si algun dia
 Podrá ser Laurita usía,
 Mas completa y mas hermosa
 Hecha esposa de un señor.
 No seria maravilla
 Que por esta razon de matrimonio,
 Pues es mucha razon yo debiera
 Ir con mi capoton con larga cola;
 Pero veo que viene
 Quien mas me lisonjea, y quien me dice
 Mil dulces palabritas:
 Ten juicio, no te pierdas, ó Laurita.

(26)

Stef. Cara la mia Laurina

Godo di ritrovarvi.

Laur. Godo ancor io, Signor, di salutarvi.*Stef.* Lo sapete, ch' io v' amo?*Laur.* Eh? lo sò; e voi sapete,

Che all' amore io non faccio

Senza buona intenzione.

Stef. Ed è la mia intenzion delle più buone.

Sentite.... (Oh che delirio!) Ecco mio padre!

Di finirvi il discorso assai mi preme,

Ma non vò, che per or ci vegga insieme. *part.*

SCENA VII.

*Laurina, poi Orgasmo.**Laur.* Vi starò ad aspettare (or che m' ha fatto

Diventar curiosa, io non ho bene

Se il discorso non termina.)

Org. Buon giorno

Alla bella Laurina.

Laur. Serva al signor Orgasmo.*Org.* Godo, che siate sola,

Perche v' ho da parlar; ma prima ditemi

Sol per curiosità: voi qualche cosa

Possedete del vostro?

Laur. Ho sei campi, ed un orto, e quando poi

Muore mia zia, ne avrò anche altri sei.

Dodici poi quando muor mia nonna,

Che in breve al creder mio succederà,

Perch' ella appunto è della vostra età.

Org. Eh? le donne poi sogliono

(27)

Est. Mi Laurita querida,
Me alegro de encontrarte.

Laur. Tambien, señor, me alegro de que os vea.

Est. Pero sabes que te amo?

Laur. Lo sé! pero sabeis
Que nunca correspondo
Si no sé la intencion?

Est. Sepas que mi intencion es la mas justa:
Escucha... (Oh qué delirio!) Padre viene
De acabar mi discurso me interesa,
Pero el vernos juntos no conviene. *vase.*

SCENA VII.

Laurita, despues Orgasmo.

Laur. Aguardaré (mil ansias me ha dexado,
Y la curiosidad me mortifica,
Para saber que quiere.)

Org. Buenos dias
Tenga usted, Laurita.

Laur. Muy buenos, Seor Orgasmo.

Org. Me alegro hallarte sola,
Porque tengo que hablarte. Pero dime
Por mi curiosidad: tienes alguna
Hacienda que te toque?

Laur. Tengo seis heredades con un huerto,
Con otros seis por muerte de mi tia,
Y doce quando muera mi abuela,
Que en breve, segun creo, sucederá,
Por ser una muger de vuestra edad.

Org. Eh! las mugeres suelen

(28)

Crepar sempre più presto.
 In somma ventiquattro (non c'è male)
 Quasi tremille scudi è il capitale.
 Quand'è così, sentite...
 Ma pian... (sia maledetto) Ecco mio figlio....
 Non vò ch'ora mi veda à star con voi....
 Aspettatemi qui, tornerò poi. *parte.*

SCENA VIII.

Laurina, poi Steffanello, e Orgasmo in disparte.

Laur. Benissimo, vi aspetto. (Ecco ad accrescere
 La mia curiosità venne ancor questo;
 Non ho più ben, se non ascolto il resto.)

Stef. Che aveva, che voleva?

Di che v'ha qui parlato fin adora?

Laur. La conclusion non l'ho capita ancora.

Stef. Concludiamo noi dunque. Io qui alla presta
 A sposarvi son pronto.

Laur. Oh! così in fretta, in fretta, e vostro padre
 Ne sarebbe contento? (uomo,

Stef. Oh quanto a questo poi, mio padre è un
 Che di tutti gli' uomini è il meno umano,
 E' fatto d'una pasta

Che non si doma: avaro, e tanto basta.

Io vi diro, che al caso

Vederlo mi figuro

A ragrinciar il naso

E a strepitar quà, e là,

Ma forse che per questo

(29)

Rebentar lo mas pronto:

En fin , son veinte y quatro (no va mal)

Tres mil escudos son de capital.

Quando así sea , escucha...

Pero quedo (maldito sea) mi hijo...

No quiero que me vea hablar contigo,

Esperame, que vuelvo á este sitio.

SCENA VIII.

Laurita, despues Estevanito, y Orgasmo en acecho.

Laur. Muy bien , aguardaré. (Ya se aumenta
otra curiosidad tambien con esto,
Y no descanso sino escucho el resto.)

Est. Qué tenia , que queria?

De qué te pudo hablar hasta tal hora?

Laur. La conclusion de su discurso ignoro.

Est. Concluyamos nosotros. Aquí mismo
te pido por mi esposa.

Laur. Tan aprisa y corriendo? Mas tu padre
Se mostrará contento?

Est. En estos puntos es mi padre un hombre
Entre todos los hombres nada humano,
Y es de aquella pasta

Que no se rinde : avariento , y basta.

Respondo á lo que dices,

Y verle me figuro

Hinchadas las narices

Pisando acá y allá.

Pero acaso por esto

(30)

Ei creperà più presto;
 E in meno di due anni
 Dal mondo se ne andrà.

Org. T'inganni, e poi t'inganni. *lo prende per*

Stef. Ahi, ahi, ahi, ahi, ahi! *(l'orecchio.*

Org. Tu me la pagherai,
 Briccon v'è via di quà.

Stef. Mi duole in verità. *parte.*

Laur. Caro signor Orgasmo, assai mi spiace
 Di questo inconveniente;
 Ma io....

Org. Eh? niente, niente.
 A colui non badate, e ripigliamo
 L'interrotto discorso.

Laur. Parlate pur.

Org. Voi già vedete, o cara,
 Che non c'è da far bene
 Con questi giovinotti; e poiche avete
 Per vostra dote un capital sicuro,
 Sarebbe al vostro caso un uom maturo.
 Ond'io dagl'occhi vostri arso, e ferito....

Laur. Senza parlar di più, già v'ho capito.

Org. Mi capite? Eh furbetta! e che vi par?

Trattandosi di far un matrimonio,
 Le donne, che han prudenza
 Non si lascian seddur dall'apparenza,
 Perche il più delle volte

Codesti zerbinetti
 Snelli, sbarbati, profumati, e adorni
 Vi consuman la dote in trenta giorni.

Laur. Eh pur troppo, pur troppo?
 (Non l'avrei mai creduto!)

(31)

Reventará mas presto,
Y en menos de dos años
El mundo dexará.

Org. Te engañas, sí te engañas.

Est. Ay, ay, ay, ay!

Org. Tú me la pagarás,
Bribon, vete de acá.

Est. Me duele á la verdad.

Laur. Señor Orgasmo mio, mucho siento
Esta dura pasada
Pero yo...

Org. Nada, nada,
De él no te tomes pena: prosigamoz
Nuestro primer asunto.

Laur. Hablad, pues.

Org. Ya conoces
Que con estos mocitos no se puede
Hacer carrera, y puesto que tú tienes
Un capital por dote muy seguro,
Te convendria un hombre muy maduro,
Por lo que yo de tus ojos herido...

Laur. No prosigais mas, os he entendido.

Org. Me has entendido? bien, qué te parece?
Tratándose de hacer un matrimonio
La que tiene prudencia
No se dexa llevar de la apariencia.
Porque segun sucede
Aquestos pisaverdes
Francos, sin barba, con sus tonterias
os consumen el dote en quatro dias.

Laur. Es cierto, pero mucho!

(Yo nunca lo creyera!)

(32)

Org. Dunque? che rispondete?

Laur. In due piedi così ne sì, ne nò;
Non vò dirvi di più ci penserò.

Org. Ci penserete sì, sì gioja mia,
Ma per ora silenzio: nulla dite
E la caggion dal labro mio sentite!

Pian pianin, vediamo un poco
Zitti zitti è fra di noi

Vorrei dir, ma in questo loco
Non convien... tornerò poi.

Per esempio se mio figlio

Or venisse e mi vedesse

Non vorrei che lui sapesse

Quel che far vogl' io con voi;

Dammi in tanto quella mano

Così cara e delicata,

Non vorrei far la frittata

Presto presto adesso quà.

Caro ben, gioja mia bella,

Nel mio sen s' accende un fuoco

Che il mio cuore poco a poco

Consumando adesso và.

parte.

SCENA IX.

Laurina, poi Macobrio.

Laur. Oh questo mi dispiace! Anche il buon vec

E di me innamorato, e per puntiglio (chi

Attraversar vorrà gl' amori al figlio:

Quà giudizio ci vuole, io veggo bene,

Che se aver voglio il giovine,

(33)

Org. Luego qué me respondes?

Laur. Sobre la marcha así, ni sí, ni no:

No quiero decir mas, lo pensaré.

Org. Lo pensarás, sí, sí, querida mia:

Silencio por ahora, nada digas,

Y el motivo que tengo escucha, amiga.

Quedo, quedo, discurremos,

Con silencio te diré;

Digo, pues, mas dónde estamos

No conviene... volveré.

Por exemplo, si mi hijo

Llegase, y aquí me viera,

No quisiera que supieras

Lo que pienso hacer contigo.

Dáme entretanto la mano

Tan querida y delicada:

No quiero hacer la fritada:

Pronto pronto venga acá.

Dueño mio, amada prenda,

Este amor me vuelve loco,

Y su fuego poco á poco

Consumiendo el pecho está.

SCENA IX.

Laurita, y despues Macobrio.

Laur. Esto no me da gusto! ese buen viejo

Se enamoró de mí, y por puntillo

Veo que piensa derribar al hijo.

Aquí mi atencion: bien considero

Que si al joven me inclino

(34)

Lusingar mi conviene il vecchio ancora;
 Onde penso per ora,
 Finche arrivo al mio intento, in modo scaltro,
 Di voler coltivarmi e l' uno, e l' altro.

Mac. Oh quà quà bella giovine,
 Se a caso foste voi quella, ch' io cerco
 Ne sarei ben contento.

Laur. E di chi cercate
 S' è lecito saperlo?

Mac. Cosa dite?

Laur. Domando chi sià quello,
 Che andate ricercando.

Mac. Quando? son giunto adesso...

Laur. Questi è sordo senz' altro.

Mac. Via, del signor Orgasmo
 Cerco la figlia; di cui sposo iò sono;
 Parlate dunque, e rispondete a tuono.

Laur. Sordo, sordo.

Mac. Voi sorda?

Laur. Io nò; voi, voi.

Mac. Ah! io?

Qualche momento

Chiaro, chiaro, chiarissimo non sento.

E' una flussione, certo una flussione,

Mà non dura; oh non dura: oh se durasse

Si potria dirmi sordo.

Laur. Dunque adesso capite.

Mac. A piede son venuto,
 Perche breve è il camino.

Laur. Benissimo. (Stà fresca
 Chi se lo piglia.) In tanto io non son quella
 Che voi cercate nò.

(35)

Es forzoso alhagar tambien al viejo,
 Y pienso por ahora, lo mismo
 Hasta lograr el fin con variedades,
 Cultivar de los dos las voluntades.

Mac. Ven acá, niña hermosa,
 Si fueras por acaso la que busco
 Quedara muy contento.

Laur. A quién buscais,
 Si se puede saber?

Mac. Qué es lo que dices?

Laur. Pregunto, á qué sugeto
 Venis ahora buscando?

Mac. Quéando? he llegado ahora.

Laur. Está sordo sin duda.

Mac. Vaya, busco á la hija
 De Orgasmo, que es mi esposa, y lo soy suyo.
 Habla, pues, y responde con mas tino.

Laur. Sordo, sordo.

Mac. Tú sorda?

Laur. Yo no, tú, tú.

Mac. Ah! yes?

Algun momento

Claro, claro, clarísimo no entiendo.

Una fusión, es cierto, una fusión,

Pero no dura, oh! no: pues si durara,

Entonces fuera sordo.

Laur. Luego me habeis oído?

Mac. Si he venido á pie,

Porque es corto el camino.

Laur. Muy bien (estará fresca

La que te pille) en conclusion no soy

La que buscais, no.

(36)

Mac. Nò di che cosa?

Laur. Or vi chiamerò io la vostra sposa.

Mac. Ah si!

Laur. Attendete un poco.

Mac. Poco? Intendo anzi tutto.

Laur. Signora Rosalinda, favorite

Venite.

SCENA X.

Rosalinda, Tortora, e detti.

Ros. Laurina, addio, che vuoi?

Laur. Ecco chi viene a ricercar di voi:

Osservate quell' aria,

Quel gusto nel vestire,

Mirate quell' aspetto...

Infatti è il vostro sposo a quel che ha detto.

Mi consolo, vi faccio un buon augurio,

E mi ritiro in tanto al mio tugurio.

Mentre spero il pegno amato

Che sospira un fido cuore,

Il soggiorno abbandonato

Io ritorno ad abitar.

La tra fiori, e tra i' erbe

Vò la calma a ritrovar

Care Ninfe vezzosette,

Compatite il mio penar.

(37)

Mac. No: de qué cosa?*Laur.* Ora voy á llamar á vuestra esposa.*Mac.* Sí, sí.*Laur.* Esperad un poco.*Mac.* Poco? lo entiendo todo.*Laur.* Señora Rosalinda, si es que gusta
Lleguese acá.

SCENA X.

*Rosalinda, Tortola, y los dichos.**Ros.* Laurita, á Dios, qué quieres?*Laur.* Por usted este hidalgo preguntaba:

Mire usted qué presencia,

Qué gusto en el vestir,

Qué cara, qué figura,

Y en fin de ser tu esposo me asegura.

Sea para bien, me alegro aunque me admiro.

Mientras á mi cabaña me retiro.

A esperar mi prenda amada,

Por quien mi pecho suspira

En mi choza abandonada

Me retiro sin tardar.

Entre las yerbas y flores

Mi calma pienso buscar,

O Ninfas, de mis amores

Compadeded mi penar.

(38)

SCENA XI

Rosalinda, Macbrida, e Tortora.

Mac. Che siete voi la sposa a me promessa.
 Bentissimo comprendo,
 Onde a voi...

Ros. Trattenete.

Un discorso ch'è vero. Io già vi dico,
 Che impegnato ho il mio core,
 Che amarvi non potrei, e se mio padre
 Ha contro il genio mio di me disposto,
 Il padre autorità non avea in questo.
 Io non vi voglio: nè tu digli il resto. *parte.*

Mac. Certo, prima col padre
 Necessario è parlar; e dar la mano
 Del padre alla presenza: io son d'accordo.

Tort. Pian piano signor sordo
 Se non l'avete intesa ho commissione
 Di farvi io stessa la repetizione.

Mac. Eccola qui, la donerà alla sposa,
 Ventiquattro imminenti.

Tort. Aprite ben le orecchie:
 La Padrona vi dice
 A tanto di parole,
 Che non vi vuole nè, che non vi vuole.

SCENA XI.

Rosalinda, Macobrio y Tortola.

Mac. Con qué tú eres mi esposa prometida,
Muy bien, ya lo comprendo;
Ahora tú...

Ros. Mas despacio,
Es cierto lo que dices. Pero digo
que mi corazon tiene otro destino,
Que no te puedo amar, y si mi padre
Ha dispuesto de mí sin gusto mio,
Mi padre en este asunto nada puede,
Yo no te quiero, no, tú dile el resto.

Mac. Cierto, antes con el padre
Es necesario hablar, darla la mano
En presencia del padre. No me opongo.

Tort. No es eso, señor sordo,
Si no lo has entendido, estoy mandada
A repetir de nuevo su embajada.

Mac. Bien está: la dará cierto á mi nobia
Algunos veinte y quatro.

Tort. Despejad esos oidos:
Mi ama te ha cantado
Clarito como suele,
Que no te quiere, no, que no te quiere.

(40)

SCENA XII.

Macobrio solo.

Parlano queste femine brù , brù , brù,
 Brù , brù nulla s' intende;
 Ed io (sia maledetto!)
 Chiuso nella valigia ho il mio cornetto.
 Perdo senza di quello
 Delle parole assai,
 Per altro io non son sordo. Oh non lo sono!
 Oh se lo fossi... E' una flussion leggera,
 Che solo si aumenta in ver la sera,

Io sento chiaro , chiaro
 Lo strepito del tuono,
 Delle campane il suono
 L' intendo a rimbombar.

Se all' opera men vado
 Talora per mio spasso,
 Le trombe , e il contrabasso
 Intendo a strepitar.

Di più se alla piazza
 Tal volta io me ne vò,
 Intendo il Polcinella
 Se fà torototò.

SCENA XIII.

Rosalinda , e Felicino.

Ros. Ma se ve lo ridico

(41)

SCENA XII.

Macrobio solo.

Hablan estas mugeres bru, bru, bru.
 Bru, bru, nada se entiende,
 Y yo (maldito sea!)
 La trompeta he dexado en la valija,
 Y me pierdo sin ella
 De oir bien muchas cosas,
 Verdad que no soy sordo: oh! no lo soy,
 Si lo fuera... es fluxion que dentro me arde,
 y quando mas recarga es por la tarde.

Yo bien oigo claro claro
 De un gran trueno el estallido,
 De la campana el ruido
 En mi oido resonar.

Y si á la opera me voy
 Para divertirme un rato,
 La trompa y el contrabajo
 Tambien oigo alborotar.

Si voy á la plaza
 Bien oigo yo
 Del Publinela
 El totorotó.

SCENA XIII.

Rosalinda y Felicito.

Ros. Mas si te le repito

(42)

Che disperata io sono.

Fel. Ma perche? dite almen...

Ros. Perche mio padre

M' ha promessa ad un altro, e in questo punto

Anche lo sposo è giunto.

Fel. Vi ha promessa?

Ros. Promessa.

Fel. E lo sposo...

Ros. E' arrivato.

Fel. Per questo non c' è male, e se ci fosse,

Siete voi che il vorreste.

Ros. Io? come mai? Cos' ho da far?

Fel. Sentite,

Quando un mio fischio udite,

Scendete sulla strada;

Vi lascio il mio capello,

Vi lascio anche il mantello

Copritevi, acciò mai se avvien, che alcuno

C' incontra per la via

Il ravvisarvi facile non sia;

Doman poi il matrimonio faremo

D' un Notaro alla presenza,

E dovrà vostro padre aver pazienza.

Ros. Presto, presto, vien gente.

Fel. Io parto...

Ros. Andate, il segno attenderò.

Fel. Tutto contento adesso me ne vò.

(43)

que estoy desesperada.

Fel. Pero por qué? ditas.

Ros. Porque mi padre

Me ha prometido á otro: en este instante

El esposo ha llegado.

Fel. Te ha prometido?

Ros. Andando.

Fel. Y el esposo...

Ros. Ha llegado.

Fel. En esto no hay mal, y si lo fuera,

De tí depende todo.

Ros. De mí? cómo? qué haré?

Fel. Escucha, y calla:

Quando oigas que doy algun silvido,

Baxa pronto á la calle:

Te dexó mi sombrero,

Y tambien mi capote;

Te lo pones al punto, y si sucede

Que alguno nos encuentra,

Será dificultoso el conocerte,

Y mañana despues nos casaremos:

Un Escribano todo lo presencia,

Y tu padre por fin tendrá paciencia.

Ros. Pronto, que llega gente.

Fel. Ya voy...

Ros. Marcha, la señal espero.

Fel. Lleno de gozo corro mas ligero.

(44)

SCENA XIV.

Steffanello con lume, e Rosalinda.

Stuf. Oh! Signor padre amato,
Se la discorreremo...

Ros. Che avete, mio fratello?

Stef. Ho che impazzito,
S' è cacciato nel capo
Di sposarsi Laurina.

Ros. Ecco, siam tutti due
A un caso disperato,
Quando non ci ajutiamo.

Stef. Ajutiamoci pure. Adogni costo
La sposo se mi vuole, io le ho già fatto
Intendere che parlarle vorrei:
Ella mi farà rispondere,
Che volentieri ascolterà i miei detti,
Onde penso di andarci
Quando mio padre è a letto.

Ros. Fate pure, che anch' io
Qualche cosa farò per conto mio.

SCENA XV.

Strada. Orgasmo, e detti.

Org. Ecco quà due lumi accesi,
Uno solo è sufficiente
Gran scialaquo! la gran gente
Senza alcuna carità. *smorza un lume.*

(45)

SCENA XIV.

*Estevanito con luz y Rosalinda.**Est.* Ah señor padre amado,

Ya nos ajustaremos...

Ros. Hermano, dí, qué tienes?*Est.* Qué locura!

Se ha puesto en la cabeza

Que pretende casarse con Laurita.

Ros. Bueno, los dos estamos

En el lance mas duro

Si no nos ajustamos.

Est. Ayudémosnos, pues: á toda costa

Me caso, si me quiere: ya la he dado

A entender que quisiera hablarla,

Y ella ha respondido

Que escuchará gustosa mi propuesta,

Y así pienso ir á verla

Quando mi padre duerma.

Ros. Estoy muy contenta,

Tambien haré lo que me tenga cuenta.

SCENA XV.

*Calle. Orgasmo y dichos.**Org.* Con dos luces encendidas!

Una sola es suficiente.

Qué de gastos! buena gente,

Sin ninguna caridad.

Cosa fate la impalati.

Stef. e Ros. Niente. **SCENA**

Org. Come?

Li due. Niente affatto

Sospettate adogni tratto

Quando niente non sifà.

Org. Tu lo sposo hai già veduto, **a Ros.**

E doman lo sposerai.

Tu birbante poi vedrai, **a Stef.**

Se mi scordo il tuo operare.

Ora in tanto se domani

Deve farsi un buon banchetto,

Sarà bene andare a letto

Senza cena, e risparmiar.

Stef. Io per me son contentissimo.

(A Laurina andrò a parlar.) **da se, e si ritira**

Ros. Senza cena io stò benissimo.

(Andrò il fischio ad aspettar.) **da se, e si ritira**

Org. Ehi, badate, non lasciate

La candela consumar.

Costoro si ritirano,

Vuol riposar il genero,

Che stanco come un asino

Dal caminar restò.

Io dunque vado subito

Per ritrovar Laurina,

E tutto alla sordina

Con lei stabilirò. **parte.**

Laur. Aspettare, e non venire

E' una cosa da morire.

Il proverbio dice il vero,

Chi lo prova ben lo sà.

(47)

Qué haceis allí empalados?

Est. y Ros. Nada.

Org. Cómo?

A 2. Nada, nada:

Tanta sospecha me enfada,

Quando nada se ve acá.

Org. Ya habrás visto á tu esposo,

Y te casarás mañana;

Y tú, bribon, de tu gana

Bien me acuerdo, lo verás.

Y pues mañana ha de ser,

Será la comida buena,

Con que á dormir sin cena

Vámonos por no gastar.

Est. Yo por mí nada le pido.

(A Laurita voy á hablar.)

Ros. Yo de cena no me cuido.

(Iré el silvo á escuchar)

Org. Olá, mirad no dexeis

Esa luz sin apagar:

Ellos ya se retiran:

El yerno se ha echado

Como un asno cansado,

Dormido se quedó.

Sin detenerme voy

A buscar á Laurita,

Con esto á la sordina

El cuento se acabó.

Laur. Esperar, y no venir

Es lo mismo que morir.

El refran es verdadero,

Quien lo prueba lo dirá.

(48)

Mentre aspetto Steffanello
 Parmi un anno ogni momento,
 Ma qualcun venir io sento,
 E già credo, che sia quà.

Fel. Eccomi pronto
 Son nell' impegno
 L' usato segno farò sentir.

Laur. Non è già il segno di Steffanello
 Chi poi sia quello non sò capir.

Stef. Sentito ho un fischio quà replicato;
 Un duro, duro colà è piantato,
 Laurina parmi che sia al balcone
 Dell' aprensione questo mi dà.

Fel. Zi, zi.

Stef. Zi, zi.

Laur. Zi, zi.

Fel. Zi, zi.

Stef. Zi, zi.

Li 3. Troppi rispondono, staremo quà.

Ros. Ho sentito per sicuro
 Felicino a Ziffolar;
 Ma fra il chiaro, e fra l' oscuro
 Due mi pare di osserrar.
 Un di quà, l' altro di là.
 Non vò innanzi in verità.

Org. Mentre gli altri stanno a letto
 Io men vado poveretto
 Il mio core a consolar;
 Ma pian piano cosa c' è?
 Un là in piedi, due, e trè.
 Ah son questi malandrini,
 Che il Tabarro, ed i quattrini

(49)

Esperando á Estevanito

Todo un año es un momento,

Pero aquí pisadas siento,

El sin duda llega acá.

Fel. Ya estoy pronto : mucho me empeña,

La dicha seña voy á cumplir,

Laur. No es esta seña de Estevanito,

Que sea él mismo no sé decir.

Est. Siento un silvido muy repetido,

Allí un pelmazo se puso plantado;

Laura parece puesta al balcon;

Mucha aprension esto me dá.

Fel. Zi zi.

Est. Zi zi.

Laur. Zi zi.

Fel. Zi zi.

Est. Zi zi.

Los 3. Muchos responden,

Vamos acá ,

Ros. He sentido á buen seguro

A Felicito silvar;

Mas con lo claro y obscuro

Parecen dos en llamar.

Uno de acá , otro de allá,

No me muevo á la verdad.

Org. Mientras los otros descansan

Me voy sin mas tardanza

Este pecho á consolar.

Poco á poco qué se ve?

Uno de pie , dos y tres.

Ah , serán estos ladrones,

Que la capa y los doblones

(50)

Quà mi vogliono rabbar.

Laur. Mi confondo, vado, o resto. *(a mezza*

Poi tutti. Non sò quel, ch' io debba far. *(voce.*

Fel. Chi è là?

Stef. Chi v' à là?

Org. Amici.

A 2. Che amici?

Che nemici?

A 2. Son certo nemici

Ci son come v'.

Fel. Io sparo, e v' ammazzo.

Stef. Dò foco al trombone.

Org. Oimè compassione!

Ajuto, pietà.

Laur. e Tort. Fermate signori

Non fate rumori,

O che colle brutte

Scaccirr vi farò.

Fel. Algun non s' avvanzi.

Stef. In dietro cospetto.

Ros. e Org. Più tanto à me in petto

Il cor non tremò.

Laur. Venite amici, andiamo.

Mac. Che cosa c' è? che abbiamo?

Laur. e Tort. Costoro, ch'è si ammazzano

Venite a separar.

Tutti. Oh diavolo! Che veggio!

Nascer non può di peggio

Per far precipitar.

Org. Figlia indegna tu, a quest' ora,

Quando credo che tu dorma,

Sulla strada in quella forma..

(51)

Me querrán despavilar.

Laur. Me confundo, voy, ó quedo.

Tod. No sé lo que deba obrar.

Fel. Quién va allá?

Est. Quién va?

Org. Amigos.

A 2. Qué amigos?

Qué enemigos?

A 2. Son ciertos enemigos,

Bien, vamos acá.

Fel. Disparo y te mato.

Est. Doy fuego al trabuco.

Org. Pobre mamaluco.

Socorro! piedad!

Laur. y Tort. Aguardad, señores,

Cesen los ruidos,

O si no molidos

Os he de sacar.

Fel. Nadie se mueva.

Est. Atras, ó por vida...

Ros. y Org. Jamas he podido

De miedo temblar.

Laur. Venid, amigos, vamos.

Mac. Qué es esto, y qué tratamos?

Laur. y Fel. A los dos que se matan

Vamos á separar.

Todos. Caramba! y lo que veo!

No puede haber mas riesgo

Para precipitar.

Org. Hija indigna, á estas horas,

Quando te creo acostada,

Te hallo aquí disfrazada.

(52)

Ma costui Rè di birbanti,
Quando credo, che sia a letto,
Fuor di casa indietro, e avanti...

Laur. Doman poi si parlerà.

Org. Ma parlar io voglio adesso;
Son costor la mia vergogna,
Bastonargli, se bisogna.

Laur. Non signor per carità:
Vostra figlia, e vostro figlio
Sono figli finalmente,
Se qui nasce del bisbiglio,
Non si può tener la gente
Ci, ci, ci, ci, ci, ci, ci, ci,
Presto, presto, signor sì.
Si farebbe, si direbbe,
Anche il sordo scoprirebbe,
Basta in somma questo quà.

Mac. La mia sposa col tabacco
Signor suo cero che fà?

Tutti. Zitto, zitto per pietà.
Doman poi si parlerà.
Quà la bile nello stomaco
Caricando v'è un mortaro.
Punf, che bomba, punf che sparo
Che domani scoppierà.

Mac. Ben che il vino quà sia caro
Sono ubbriachi in verità.

Fine dell Atto primo.

(53)

Y tú, xefe de bribones,
 Quando presumo que duermes
 Aquí de guapo te pones.

Laur. Ea, mañana se hablará.

Org. No, qué quiero hablar ahora,
 Y puesto que son tan malos
 Sabré hartarlos de palos.

Laur. No señor, por caridad:

Vuestra hija y vuestro hijo,
 Lo son vuestros finalmente,
 Si aquí se hace algún ruido

No se detiene la gente,

Ci ci ci ci ci ci ci,

Pronto, pronto, señor sí.

Pues se haría, se diría,

Hasta el sordo lo sabría,

Basta, pronto, basta ya.

Mac. Y mi esposa con la capa,
 Señor suegro, por qué está?

Todo. Quedo, quedo, por piedad,
 Que mañana se hablará.

La bilis en el estómago

Va cargando su mortero,

Punf que bomba, punf á fuego,

Mañana reventará.

Mac. Aunque el vino es algo caro
 Todos borrachos están.

Fin del Acto primero.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala in casa di Orgasmo. Rosalinda, e Tortora

Ros. *Di* potea darsi di peggio
Dell' occorso accidente?

Tor. Ma leggete il viglietto.

Ros. Ma ne sei poi sicura,
Che sia di Felicino?

Tor. Qual dubbio ne ho d' avere?

Mel diede a nome suo

Un de, nostri villani,

Perche io lo recchi à voi colle mie mani.

Ros. Io leggo dunque subito.

Tor. Sintiamo via che dice.

Ros. *Cara mia Rosalinda,*

M'immagino abbastanza

Di vostro padre i strepiti, e il furore

Tutto il vostro dolore

Lo sente già il cor mio

E per voi tutta notte hoptanto anch'io

Tor. Poverin! Quanto v' ama,

E non v' a da toccare,

Per quel vecchio sordaccio.

Ros. Lascia che legga il resto.

Amor l'ingegno agurza

E nel caso che siam, ch'è disperato,

leggendo.

ACTO SEGUNDO.

SCENA PRIMERA.

Sala en la casa de Orgasmo. Rosalinda y Tortola.

Ros. **P**uede darse peor cosa
Del pasado accidente?

Tort. Lea usted el billete.

Ros. Mas dime, estás segura
Si sea de Felicito?

Tort. Y quién puede dudarlo?
Me le ha dado en su nombre
Uno de los gañanes

Para que le ponga en sus propias manos.

Ros. Le leo, pues, al punto.

Tort. Oigamos lo que dice.

Ros. „Querida Rosalinda,

„Imaginando estoy

„El furor de tu padre y los desdenes,

„El dolor que tú tienes

„Mi corazón lo siente atribulado,

„Por tí toda la noche he suspirado.

Tort. Pobre! lo qué se quiere,

Y al fin se perderá

Por un viejo tan sordo.

Ros. Dexa que finalice.

„Amor, abre el ingenio, *leyendo.*

„Y en un lance que veo desesperado,

(56)

Un ripiego mi sono imaginato.

Tor. Oh fosse buono!

Ros. Il core d' un avaro

Sorprender non si puo se non con l' oro

Per l' affar d' un tesoro

Penso introdurmi in casa travestito,

Prima che segua dei sponsali il Rito.

Voi state dunque all' erta, il Fratel vostro

fate pur che da me venga ben presto

Che seco lui vò concertare il resto.

Tor. L' idea non mi dispiace.

Ros. A mio fratello

Corri Tortora dunque,

E farnelo avvertito.

Tor. Me ne vado a svegliarlo

Se pùr dormisse ancora:

In verita, Signora,

E anch' io darò una mano all' occasione.

Che ne ho consolazione.

parte.

Ros. Ritorna a lusingarsi

Il povero mio cor... Ma aquesta parte

Con faccia tosta tosta

Mio padre già s' avvanza:

Mi vado a ritirar nella mia stanza.

parte.

SCENA II.

Orgasmo solo.

Fra la bile, l' amore

E fra cento pensieri intorno al fatto

Della notte passata

(57)

»Una traba ya tengo imaginado.

Tort. Oh! fuera buena!

Ros. »Un hombre avariento

»No se sorprende sino es con el oro;

»Por buscar un tesoro

»Pienso entrar en su casa disfrazado

»Antes de que se trate de la boda,

Alerta pues; y dile á tu hermano

Que se vea conmigo quanto antes,

Que con él trataré de lo restante.

Tort. La idea no me disgusta.

Ros. A mi hermano,

Vete Tórtola y dile

Lo que se me previene.

Tort. Me voy á despertarle

Si duerme todavía:

A la verdad, Señora,

Me sirve de consuelo,

Y yo contribuiré con todo zelo.

Ros. Ya vuelve á lisonjearse

Mi pobre corazón...de aquesta parte

Con cara avinagrada

Mi padre se adelanta.

Me retiro á mi quarto sin tardanza.

SCENA II,

Orgasmo solo.

La cólera y el amor,

Con otros pensamientos poco gratos

De lo que anoche ha pasado,

(58)

Non ho ancora dormito. Io però giudico
 Di dover simular , perchè se giunge
 Macobrio a ben capir tutta la cosa
 Più mia figlia non sposa , e l' occasione.
 Io perdo di levarmela d' intorno
 Senza un soldo di dote,
 Anzi di più dovrei per mio deliro
 Spendere a mantenerla in un ritiro.

SCENA III.

*Macobrio, e detto.**Mac.* Oh suocero mio caro!

Avrete ben dormito,

Per quanto mi figuro , e digerito?

Org. Sì sì ho dormito bene;

Ma per quel che sia poi la digestione,

Tengo ancor quà indigesto un buon boccone.

Mac. Un capone? Che diavolo!

Mangiar solo un capone? E quanto vino

Vi siete tracanato?

Org. Ah che ubbriaco giammai non sono stato.*Mac.* Sì , siete stato? Dove? ad ordinare

Le cerimone? Avete fatto bene,

Ma ancora ho da sapere

Quel che sapre desiedro , cio è quello,

Che faccese la sposa col mantello.

Org. Eh! vi dirò , così per allegria

Andava in compagnia

Da una nostra vicina.

Mac. Eh?

(59)

El sueño me ha quitado. Pero juzgo
 Deber disimular, porque si llega
 Macobrio á comprender todo el negocio,
 No se casa con mi hija; entonces pierdo
 La ocasion de quitarla de mi lado
 Sin un cuarto de dote,
 Antes en mantenerla mas gastara,
 Si acaso en un retiro la encerrara.

S C E N A III.

Macobrio y dicho.

Mac. O suegro de mi vida!

Muy bien habrás dormido,
 Y segun me figuro digerido?

Org. Sí, sí, bien he dormido,
 Pero por lo que toca á digestion
 Un bocado quedóse sin coccion.

Mac. Un capon, qué demonio!
 Con que un capon tan solo! Y cuánto vino
 en el cuerpo ha colado?

Org. No me acuerdo de haberme emborrachado.

Mac. Habrás estado? donde? á disponer
 Las ceremonias? eso va muy bueno,
 Pero saber pretendo
 Lo que no sé, y es á qué venia
 que la esposa con capa se escondia.

Org. Oh! te diré, por chiste
 Se iba acompañando
 A una nuestra vecina.

Marc. Eh!

(60)

Org. Dico, in compagnia, che se ne andava.
Da una nostra vicina.

Mac. Ah, siete sordo?
E chi vi cerca adesso
Se la posta è vicina?

Org. E chi è quello, dich' io,
Che di posta ha parlato?
Perche il vostro cornetto
Non portarvi con voi?

Mac. L' ho nella mia valige.

Org. Perchè nella valiggia, e non in mano?

Mac. La notte si ma il giorno
Bisogno, grazie al Ciel, non ho di corno.

Org. Dunque adesso capite?

Mac. Dite pure... Via dite.

Org. In somma già v' ho detto
Che riguardo al mantello,
Era per far del chiasso in compagnia
D' una nostra vicina
Ora d' altro parliamo:
Son per questa mattina
Le nozze stabilite.

Mac. Io? nò sicuro.

Org. Nò sicuro? Diche?

Mac. Non ho intenzione
Di voler mai farlite.

Org. Eh? Chi volete
Che di corra con voi,
Quanto un incudine voi siete sordo.

Mac. Il male caro suocero è che voi
Siete vecchio, e siete balbuziente,
E per lo più bisogna indovinare

(61)

Org. Digo que por chiste acompañaba,

Como viste, la vecina.

Marc. Estás muy sordo?

Quién te pregunta ahora?

Si la posta venía?

Mac. Y digo, quién ha sido

El que de posta te habla?

Por qué la trompetilla

No llevaste contigo?

Mac. La tengo en la maleta.

Org. Y por qué en la maleta y no en tu mano?

Mac. De noche si señor, pero de día,

Gracias á Dios, no llevo trompetilla.

Org. Con qué ahora me entiendes?

Mac. Diga, pues...vaya diga.

Org. En fin, ya te he contado

Que aquello de la capa

Fue para hacer con ella compañía

Por chiste á la vecina.

Hablemos de otra cosa:

De hacer esta mañana

La boda te se manda.

Mac. Yo? No por cierto.

Org. No por cierto? de qué?

Mac. No me acomoda

El que ponga demanda.

Org. Eh! cómo quieres

Que nadie hable contigo

Si tan sordo estás tú como una tapia.

Mac. El mal querido suegro está en tu lengua,

Eres viejo, y ademas un balbuciente,

Y es preciso tal vez aydivinar

(62)

Quel , che vogliate dir nel favellare,

Org. Che rabbia , che mi viene?

Mac. E volete vedere,

Che tal non sono in fatti,

Ma che voi più di me forse lo siete,

Io vi ripeto adesso netto , e schietto

Tutto quello , che fin' or me avete detto,

Mac. In primis vi domando

Se digerito avete?

E voi mi rispondete.

Org. Io tengo già un boccone,

Mac. Boccone nò , capone.

Org. Boccone.

Mac. Capone.

Org. Boccone.

Mac. Via sarà.

Passiamo questo quà,

Perche non vò altercar.

La Sposa io poi domando

Perchè tenea il Tabaro?

Voi suocero mio caro

Mi date per risposta

Vicina a noi la posta

Org. Ah , ah , ah , ah , ah , ah.

Mac. Mi fate riscaldar.

E quella della lite

Del che non m' ho sognato?

Org. E quel che non capite,

Ma fate l' ostinato.

Mac. Voi siete pazzo , amico.

Org. Voi siete sordo io dico.

A 2. Finiamola , finiamola

Che non mi vò arrabbiar

Mac. part.

(63)

Lo que quieres decir en el hablar.

Org. La cólera me ciega!

Mac. Si quieres ver probado

Que no tengo sordera,

Oye con atención y con cuidado

Como repito quanto me has hablado...

Mac. Primero te pregunto

Si has bien digerido,

Y tú me has respondido.

Org. Bocado sin coccion.

Mac. Coccion no, capon.

Org. Coccion.

Mac. No, capon.

Org. Coccion.

Mac. Vaya será.

Pasemos adelante,

No quiero disputar.

Pregunto á qué la esposa

Con capa se escondia,

Y tu suegro querido

Por fin me ha respondido

Que la posta venia.

Org. Ah ah ah ah ah ah.

Mac. Tú me haces rabiar.

Aquello de demanda

Acaso lo he soñado.

Org. En lo que no comprendes

Haces el obstinado.

Mac. Eres un tonto, amigo.

Org. Que eres sordo te digo.

A 2. La disputa acabemos

Sin mas alborotar.

SCENA IV.

Orgasmo , poi Laurina.

Org. Si può trovar di peggio! E veramente
Sordo , stolto , ostinato , e impertinente
E questo il contrapeso,
Ed ogni suo difetto,
E il senza dote esige un gran rispetto.

Laur. Signore , compatite,
Se mi prendo l'ardire d' inoltrarmi.

Org. Si cara , anzi venite a consolarmi.

Laur. Questi fiori ho raccolto

Per donarli alla sposa;

Ma poiche ritirata

Stà ancor nella sua stanza a quel , ch' io sento,
A voi per non turbarla io li presento.

Org. Capperi , sono belli!

Fate, ch' io un l' annasi, oh gioja mi , *va a do-*
Che odore! *(rargli stranuto.*

Laur. Sanitade il Ciel vi dia.

Org. Grazie , grazie , carina

Dateli quà con tutto il cestellino,

Che li vado a ripor sul tavolino;

Ehi? non partiste già?

Laur. (Scoprir terreno

Vogliò se mi riesce) Oh in quanta pena

Che tutta notte io fui , signor Orgasmo

Per cagion vostra!

Org. Si ! per me?

Laur. La Bile.

SCENA IV.

Orgasmo, y despues *Laurina*.

Org. Puede darse peor cosa! es ciertamente
Sordo, tonto, obstinado, impertinente;
Mas tiene un contrapeso
que oculta este defecto,
Sin dote esto merece un gran respeto.

Laur. Señor, usted perdone
Si de verle me tomo la licencia.

Org. Sí, querida, ven pronto á consolarme.

Laur. Aquí traigo unas flores
para la nueva esposa;
Mas porque recogida
Está en su quarto sola, y no la siento
en su lugar, á usted se las presento.

Org. Caramba y qué bonitas!
A ver, que quiero olerlas, prenda mia;
qué olor!

Laur. Buen provecho, é viva, viva.

Org. Muchas gracias, querida.
Dámelas todas, pero con su cesta,
Que las voy á poner sobre la mesa.
Mira que no te vayas.

Laur. (Si me sale
Descubramos el campo) en quanta pena
Quedé toda la noche por su causa,
Señor *Orgasmo*!

Org. Sí! por mí!

Laur. La bilis

Vi avea riscaldato;
Ma tanto e tanto a ben guardarvi in cera
Uua rosa sembrate in primavera.

Org. Dite da vero? Voi mi consolate:

Ho voluto gradirvi,
E mi sono acchettato,
Ma quanto a mio figlio oh! questo poi
Vò che doman se'n vada al Regimento,
E se non vorra andarci,
Farò che la paruglia se lo prenda;
E lo caccierò in America.

Laur. E poi?

Org. E poi, mia cara, voi del vostro
Facendomi un ampla donazione
Per quel, che nascer può caso di morte.
Diverrete ipso facto, a me consorte.

Laur. (Che maniera obbligante.)

da se.

Org. Eh! cipensate?

Laur. Penso, che questa in vero
E per me una fortuna, e vi ringrazio;
Ma poi, riguardo al figlio.
Che volete mandar da voi lontano,
Io non devo accettar la vostra mano.

Org. Anzi meglio.

Laur. Angi peggio: Ecco, la gente
Mormorando diria;
Che scacciato restò per colpa mia;
Ch'io per far, per cercar, per comandar,
Per voler, per tentar, basta sapete,
Che le lingue indiscrete
Non si puon trattener, e non vogl'io,
Ch'abbia si a mormorar per conto mio.

(67)

Os puso mas que ciego;
Sin embargo esa cara lisonjera
Parece una rosa en primavera.

Org. Dices verdad! Tú sola me consuelas,
Yo quise darte gusto,
Y quedé mas sereno:
Pero en quanto á mi hijo no hay medio,
Mañana ha de marchar al Regimiento.

Y si se resistiese
Haré que le conduzca una partida,
Y le echaré á América.

Laur. Y despues!

Org. Despues, hija, de tu hacienda
Me has de hacer donacion la mas perfecta,
Por lo que nacer pueda si es que se muere,
Y mi esposa serás si tú lo quieres.

Laur. (Qué atractivo tan lindo!)

Org. Eh! Tú lo piensas!

Laur. Pienso que esta propuesta

Ha de hacer mi fortuna ; muchas gracias:

Pero respeto al hijo:

Si es que pensais tenerle tan lejano,

Desde luego no acepto vuestra mano.

Org. Antes mejor.

Laur. Antes peor: la gente

Murmurando diria,

Que su padre le echó por culpa mia,

Que por hacer, buscar, que por el mando,

Por querer , por tentar , basta , sabeis

Que las lenguas mordaces

No pueden contenerse con hablillas,

Y no quiero que caiga en mis costillas.

- Org.** Ma dunque...
- Laur.** Saria meglio
Ch' egli restasse in casa.
- Org.** In casa? E non sò io
Ch' e di voi innamorato?
E non sarebbe questo
Metter con riverenza la tartufola
Dinanzi al porco? Oibò.
- Laur.** Così sarebbe
quand' io fossi una pazza
Senza riputazione! *finge voler partire*
Con vostra permissione.
- Org.** Piano Laurina.
- Laur.** Io vedo
Che di me avete un poco buon concetto,
E ch' iò vi sposi? oibò.
Un, che di più mi creda io troverò.
- Org.** Ma aspettate. Che diavolo
Tosto prendete foco... Oh via anche in questo
Vò fare a modo vostro. Quí alle nozze
Mia cara, io dunque voglio
Ch' oggi ve ne restate,
Perche con l' occasione
Che qui viene il notaro, io vò sul fatto
Che ancor per noi si tenda oggi il contrato.
Sentite pur Laurina:
Qualche cosa ho da dirvi in confidenza
Voi sarete mia sposa,
Ma fedel mi sarete: eh! mi capite?
Al trimenti le nozze son finite.
Uua vaga giovinetta,
Buona buona, schietta schietta

(69)

Org. Luego!*Laur.* Mejor sería

Que se quedara en casa.

Org. En casa! Y qué no sé

Que está de tí prendado?

Y no sería lo mismo

Que echar con tu respeto

Al puerco la bellota: no.

Laur. Eso sería

Quando yo fuera una loca

sin rubor ni vergüenza!

Ea, con vuestra licencia.

Org. Aguarda, Laurita:*Laur.* Yo veo

Que con usted no tengo un buen concepto:

Y habia de casarme con usted? No á fe:

Otro que mas me crea encontraré,

Org. Pero espera, que diablo,

Al instante chispeas. Vaya, en esto

Tambien te he de dar gusto. Queridita,

Yo quiero que te quedes

A presenciar la boda,

Porque con el motivo

Que viene el Escribano, in ipso facto

Le hacemos otorgar nuesrro contrato.

Pero escucha, Laurita

Algo quiero decirte en confianza,

Tú serás bien mi esposa,

Pero serás fiel: hablo muy claro,

Porque si no las bodas se acabaron.

Una hermosa jovencita

Me decia que me quería,

(70)

Mi dicea che non trattava,
 Non amava altri che mè.
 Vò per caso un dì a trovarla
 E doppo essermi seduto
 Da vicin sento un stranuto
 Prosit, guardo, e alcun non c'è.
 E il cagnol ch'è raffreddato
 Dice allor la modestina
 Non è niente idolo amato
 Vada a letto e guarirà:
 Ma i stranuti van crescendo,
 Siamo quasi alla dozzina
 M' alzo in piedi, e il lume prendo
 Chi v'è la volea gridar,
 M'è la fredda gelosia
 Mi fà inmo' le restar.
 Poi pian piano
 Con man tremante
 Alzo il tapeto
 Del tavolino
 E sotto in vece
 Del casolino
 Ritrovo un uomo
 Di qualita'
 Questo è il cagnolo
 Corpo di Baco
 Voglio ammazzarlo
 Vò trucidarlo,
 Vedo il rivale
 Fuggir di là.
 Ed io per prudenza
 Scappo di quà

(71)

Que no amaba mas que á mí,
 A buscarla me fui un dia,
 Y despues de estar sentado
 Oigo dar un estornudo,
 Prosit, miro, á nadie ví.
 El perrito está resfriado,
 Me responde modestita,
 No es nada ídolo amado,
 Ves, y duerme, y curarás.
 Los estornudos aumentan,
 Ya son mas de una docena,
 Me levanto, alumbro, apenas
 Quien va allá podia gritar.
 Pero los zelos friolentos
 No me dexan mas hablar.
 Poco á poquito,
 Temblando llego,
 Y el paño quito
 De aquella mesa,
 Y en vez de hallarme
 El tal perrito,
 Encuentro un hombre
 De calidad.
 Este es el perro,
 Cuerpo de baco,
 Quiero matarlo,
 Acogotarlo,
 Y al rival veo
 Pronto escapar.
 Yo por prudencia
 Escapo de allá.
 Prenda querida,

(72)

Gioja mia cara
 Donne mie belle
 Di voi non parlo,
 Parlo di quelle
 Che corbellavano
 Li pover' uomini
 Con buona grazia
 Cent' anni fà.

parte.

SCENA. V.

Laurina, poi Rosalinda, e Steffanello.

- Laur.* Per salvar Steffanello
 Non c' era altro spediente:
 Ma nell' imbroglio poi son io al presente:
 Perche il buon vechiarello
 Pormi in dito si crede oggi l' anello.
- Ros.* Oh, Laurina, voi qui?
- Stef.* Laurina nelle stanze.
 Di mio padre si trova,
- Laur.* A voi, signora,
 Ho quei fiori portati
 Giacche siete oggi sposa.
- Ros.* Per me cred' io, che non sarà tal cosa.
- Laur.* Non sarà?
- Stef.* Non sarà?
- Laur.* Pur alle nozze
 Anch' io sono invitata.
- Stef.* Con mio padre.
 Dunque avete parlato?
- Laur.* In sin adora
 Stetti certo con lui.

(73)

Damas mias bellas,
 No de vosotras,
 Hablo de aquellas
 Que se burlaban
 De los maridos
 Con buena gracia
 Cien años há.

SCENA V.

Laurina, y despues Rosalinda y Estevanito.

Laur. De salvar á Estevanito
 No hallé otro remedio,
 Y me he metido yo en un embrollo,
 Porque el buen viejecito
 Cree ponerme hoy en dedo la sortija.

Ros. Laurita, estás acá?

Est. Laurita aquí en el quarto
 De mi padre solita.

Laur. A tí, Señora

He traído estas flores,
 Puesto que eres esposa.

Ros. Por mí no pienso que habrá tal cosa.

Laur. No habrá?

Est. No habrá.

Laur. Y con todo á tu boda

He sido convidada.

Est. Luego hablaste

Con mi padre?

Laur. Los dos hemos estado

Hasta esta misma hora.

(74)

Stef. Da solo a sola?

Laur. Da solo a sola.

Stef. E diche v' ha parlato.

Ros. Avrà fatto con lei l' innamorato:

Laur. Questo è vero.

Stef. Sì ; è vero? e voi?

Laur. Ed io

Ho risposto ai suoi detti.

Stef. Ma in qual modo

Laur. In quel modo, che donna

Rispondere...

Stef. Cioè?

Laur. Cioè...

Stef. Ma, via.

Voi mi fate morir di gelosia.

Laur. Eccovi presto presto

La conclusion del fatto

Di nozze fra me, e lui segui un trattato.

Stef. Che! fra voi, e mio padre?

Laur. Fra me, e vostro padre.

Stef. Ah! giuro al Cielo...

Laur. Piano signor gradasso,

Prima tutto ascoltate,

E poi pestatei piedi, e bestemiate.

SCENA VI.

Orgasmo, e detti.

Org. Pesta i piedi per terra,

E la testa nel muro anche se vuoi;

Che sposi, signor sì, saremo noi.

(75)

Est. De solo á sola?

Laur. De solo á sola.

Est. Y de qué habeis hablado?

Ros. Habrá hecho el papel de enamorado.

Laur. Es verdad.

Est. Es verdad? Y tú...

Laur. Y yo

A todo he contestado.

Est. De qué modo?

Laur. Del modo que una dama

Responderia.

Est. A saber?

Laur. Que...

Est. Despacha,

No me mates ya mas con tantos zelos.

Laur. Bien pronto os contaré

El fin de lo tratado,

Y es que mi boda se ha capitulado.

Est. Cómo? entre tí, y mi padre?

Laur. Entre mí, y tu padre.

Est. Ah! juro á los cielos...

Laur. De espacio, señor guapo,

Escucha mis razones,

Y despues hunde el suelo á maldiciones.

SCENA VI.

Orgasmo y dichos.

Org. Sí, pega contra el suelo,

DATE con la cabeza en las paredes,

SI señor, que los dos nos casaremos.

(76)

- Ros.* (Resto sorpresa.) *da se.*
- Stef.* (Attonito qui resto!) *da se.*
- Laur.* (Ah che qui sopra giunto è troppo presto!)
- Org.* Non serve il farvi d'occhio tutte due
Rispettarla dovete,
E tu in particolare *Stef.*
Dipendere da lei.
- Laur.* Non dubitare, o caro,
Son tuta tenerezza agli occhi tuoi:
Deh frena il tuo dolore.
- Stef.* Ah, non resisto!
- Org.* Taci: parla con me, che son suo sposo,
- Ros.* Oh! v'ingannate.
- Laur.* Deh, per pietà calmate
L'ite vostre tremende, il rio dispetto:
Ah! san gli eterni Dei
A chi diedi il mio cuor gli affetti miei.
Per chi mai sospiro, e peno
Lo sa solo il petto mio,
Ma svelarlo ah non poss'io
Senza un'ombra di timor.
- Stef.* Fra i sospiri,
E fra le pene.
- Ros.* Io languisco.
- Org.* Non riposo.
- Laur.* Ah secondi il Ciel pietoso
La mia fiamma il dolce ardor.
Questo barbaro tormento
Mi strapazza il cuor nel seno,
Care donne udite almeno
Se son degna di pietà. *parte.*
- Org.* Sappi che a quella giovane

Ros. (Sorprendida he quedado.)

Est. (Yo aturdido!)

Laur. Tan pronto no queria que viniera.

Org. No sirve que los dos os hagais señas,

Respetarla debeis,

Y tú dependerás especialmente

De su alvedrio.

Laur. No temas, queridito,

A tu vista mi pecho se enterneco

Dexa de suspirar.

Est. Ah, no resisto!

Org. Calla, que hablando está con su marido.

Ros. Os engañais.

Laur. Por caridad acaben

Vuestras iras, en fin, vuestro despecho.

Solo saben los Cielos

A quien amo, y por quien sufro desvelos:

Por quien suspiro y padezco

Solo mi pecho lo sabe,

A decirlo no me atrevo,,

No, sin sombra de temor

Entre suspiros.

Est. Y penas.

Ros. Desfallezco.

Org. No reposo.

Laur. Ah, prospere muy piadoso

El Cielo mi dulce ardor.

Este bárbaro tormento

Que me despedaza siento.

Ah mugeres, reparad

Si soy digna de piedad.

Org. Sabes que á esa joven

Devi esser obbligato,
Usale ogni riguardo, e la rispetta,
Altrimenti l' America t' aspetta. *parte.*

SCENA VII.

Steffanello e Rosalinda.

Stef. Ci anderò volontario,
Ci anderò si signore
Pria che star qui con un tal verme al core.
Laurina disgraziata!

Ros. E pur io credo,
Che v'aggitate in vano:
Il parlar di Laurina ha qualche arcano...

Stef. Qual arcano può avere?

Ros. Iò, che son donna, é fuori di passione,
Comprendo che ha parlato
Così per soggezione...
Andatevene a lei, da solo a solo
Potrete sincerarvi:
L' affare da te seco
Che resti stabilito
Fatele pur saper. Qua Felicino
Deve arrivar fra poco; e se Laurina
All' inganno acconsente,
Staremo tutti insieme allegramente.
Quando in dirò avrò l' anello
Certo allegra io voglio star:
Non vi state, mio fratello,
Non vi state ad affanar,
Colla vostra amorosetta

(79)

Debes darla las gracias,
Y tambien respetarla, ten crianza,
O América te espera sin tardanza.

SCENA VII.

Estevanito y Rosalinda.

Est. Iré de voluntario,
Iré, sí, si señor,
Antes que aquí me quede, y me consuma,
Laurita desgraciada!

Ros. Segun creo
Te atormentas en vano,
Y la Laurita tiene algun arcano.

Est. Y qué arcano tendria?

Ros. Yo soy muger, y sin pasion alguna
Comprendo que ha hablado

Así por sujecion: mejor seria

Que te fueras á verla, y sin ser vistos

Bien podeis explicaros,

Y del otro negocio

Que queda ya sentado

Informarla tambien. El Felicito

Llegará quanto antes: si Laurita

En la treta consiente,

Todos juntos quedamos guapamente.

Quando me ponga el anillo

Qué contenta he de quedar,

Y tú, hermano pobrecillo,

A qué viene el suspirar?

Con tu hermosa queridita

(80)

Voi sarete ognor felice,
 Edil core a me pur dice,
 Che finito ho di penar.
 Dall' amante ad un marito
 Lo sò bon , che v' è divario
 Ma un marito è necessario
 Per aver da sollazzar. *parte.*

Stef. Non sò che dir , mi trovo in mille affanni,
 Mi pare , non mi par , credo , e non credo,
 E con il cor tremante
 Vado per sincerarmi in questo istante. *parte.*

SCENA VIII.

*Gabinetto con tavolino, ed in esso varie scritte,
 è libri. Orgasmo , poi Laurina.*

Org. Cospetto ! Non sapeva
 Che avessi in casa mia si bel tesoro
 Io fin or non sentiva in questa mole
 La forza , anzi il compendio di Barone:
 Eh non c' è burla : il vero
 Lo scartafoglio dice , or me n' avedo:
 Vieni apunto Laurina.

Laur. Che volete?

Org. Oh ! c' è gran novità.

Laur. Che novità?

Org. Sapi , carina mia , che son Barone.

Laur. Mo ne consolo , eh vene?

Org. La legge è giusto espressa

Che se Baron son io , sei Baronessa.

Laur. Dal mio caro Baroncino

(81)

Serás feliz y dichoso:
 El corazon acredita
 Que salimos de penar.
 Entre amante y un marido
 El estilo es algo vario:
 El marido es necesario
 Para mucho, y para holgar.

Est. No sé qué responder, entre zozobras
 Me parece lo creo, y no lo creo;
 Y así corro temblando
 A decirla mis penas suspirando.

SCENA VIII.

*Gabinete, con mesa, y en ella varios escritos
 y libros.*

Org. Caramba! no sabia
 Que tuviera en mi casa este tesoro:
 Hasta la hora presente no sentia
 De Baron el valor y prepotencia:
 Ello parece chanza,
 Pero la verdad canta el privilegio,
 Ya lo veo: ven, Laurita.

Laur. Qué quereis?

Org. Hay grande novedad.

Laur. Qué novedad?

Org. Sabrás que soy Baron, querida mia.

Laur. Me alegro: y qué con eso?

Org. La ley es bien expresa,

Qué por mí tú serás la Baronesa.

Laur. De mi amable Baroncito,

(82)

Dolce cura del mio cuore,
 Di portarmi un pò d' amore
 Se sia degna vò sapet.

Org. Alla cara Baronessa
 Dolce fiato del cuor mio
 Io rispondo, e dico, oh Dio
 Per lei muore il cavalier.

Laur. Gioja cara.

Org. Viso bello.

Laur. Che nasino!

Org. Oh quanto è vaga!

Laur. Giusti Dei!

Org. Tremende stelle!

Laur. Da quegli occhi.

Org. Dal bochino.

Laur. Esce un dardo aiccinino,
 Mi ferisce giusto qui.

Org. Esce propio uno spadone
 Mi ferisce giusto quà.

Laur. Ah che la fiamma m' arde d' amore
 Ha fatto cenere di questo cuore,
 Visino amabile io moro già.

Org. Vedi il diavolo come si spassa
 Vedi disgrazia come l' ammazza
 An non morire per carità.

Laur. Quegli ochietti deh volgimi presto
 Io riposo per te più non hò

Org. Madamina che fuoco è mai questo
 che il mio petto si presto scaldò!

Laur. Baroncino amoroso, e vezzoso.

Org. Baronessa vezzosa, graziosa
 Questo cuore ti chiede pietà.

(83)

Dulce imagen de mi pecho,
 Quiero que diga clarito
 Si soy digna de su amor.

Org. De mi amable Baronesa,
 Dulce imán del pecho mio,
 La respondo, oh Dios, por esa
 El galan muere de ardor.

Laur. Prenda amada!

Org. Bello hechizo!

Laur. Qué narices!

Org. Qué agitada!

Laur. Justos Dioses!

Org. Cielos tremendos!

Laur. De tus ojos.

Org. De tu boquita.

Laur. Una flecha pequeñita

Sale, y el pecho hiere aquí.

Org. Una espada formidable

Sale, y el pecho hiere acá.

Laur. Ah que la llama de amor me inflama:

Hecho cenizas el corazon queda,

Porque me hechizas, yo muero ya.

Org. Mira que gracia, como le gusta:

Ves que desgracia, como la mata.

Vaya no mueras por caridad.

Laur. Dexa, dexa que vea tu cara,

Que descanso no tengo por tí.

Org. Madamita que fuego dispara,

Que mi pecho quemado sentí.

Laur. Baroncito amoroso, gracioso.

Org. Baronesa graciosa, amorosa,

Este pecho te pide piedad.

(84)

A 2. Oh che imbroglio , che accidente
 Si confonde la mia mente
 E il cervello poco a poco
 Di galopo se ne va. *parte. Laur.*

SCENA IX.

Orgasmo , e Tortora.

Tor. Dunque si fan le nozze stà mattina?
Org. Si signora le nozze si fan oggi
 E per tanto nelle occasioni intendo,
 Che non s' abbia da dire , ch' io non spendo.
Tor. Che miracolo è questo!
Org. In otto noi saremo
 Ma basta che il bisogno sia per sei,
 E ùno scudo bastante io crederei.
Tor. Si mangierà assai poco.
Org. Si fan delle piazze
 Cariche di buon lardo,
 Perche ai primi bocconi
 S' abbiano da saziar anche i ghiottoni.
Tor. Ottima è l' invenzione
 Ma mi sento chiamar , con permissione. *parte.*
Org. Sarà tua cura poi
 Il dar da bere a tavola,
 Ma non ne dar se replicatamente
 Non ti vien ricercato
 E che sempre sia il vin molto adaquato. *Tor.*
Tor. Signor , un di levante *(rittorna.*
 Vi vorrebbe parlar con gran premura.
Org. Con gran premura? lo tengo veramente

(85)

A 2. O qué embrollo, qué accidente,
Se confunde ya la mente,
Y el juicio poco á poco
De galope ya se va. *parten.*

SCENA IX.

Tórtola y Orgasmo.

Tort. Luego la boda se hace esta mañana?

Org. Si señora, la boda en este día,
Y por lo tanto ha de brillar el fausto,
Para que no se diga que no gasto.

Tort. Qué gran milagro es este?

Org. Seremos unos ocho,
Y para seis se pone la comida,
Y basta con un duro según creo.

Tort. Se comerá muy poco.

Org. Se hacen buenos guisados
Cargados de tocino,
Y á los pocos bocados
Esos glotonos quedarán hartados.

Tort. La invencion es graciosa;
Pero oigo llamar, con su licencia.

Org. Tú tendrás el cuidado
De presentar la copa;
Pero no darla nunca, sino quando
Te hayan mucho rogado,
Y les darás el vino bien aguado.

Tort. Señor, un Levantino
Dice que quiere hablaros con premuta.

Org. Con premuta? Yo tengo ciertamente

(86)

In quelle parti un mio corrispondente,
 Fallo venir, ma osserva,
 Che nel passar la sala ol' altre stanze
 Non si pigliasse qualche cosa, il mondo
 E pieno di Birbanti...
 Che diavolo è costui, che viene avvanzi?

S C E N A X.

Felicino da levantino, e Orgasmo.

Fel. Salamilecca

Maccaca rebecca

Urgasmo ti cà!

Haulà babalà!

Org. Niente affatto capit.

Fel. Riverir Riverir.

Org. Ah, ah, ma non parlate

Un pò più intelligibile?

Fel. Qualche cosa italiana

Imparato a Malucca

Da mercante che in testa avea perucca.

Org. Venite forse adesso

Dall' isole malucche?

Fel. Si Maluche venir;

Ma tu prima me dir se Orgasma sia,

E ti guardare non me dir boscia.

Org. Urgasma, Urgasma, cio è adir Orgasmo. lo

Fel. Hou babalà *(abbraccia forte.)*

Org. Ahi, ahi...

Fel. Tu gran fortuna!

Tu aver oro! aver oro!

ripetendo.

(87)

En sus tierras algun correspondiente:
 Hazlo venir , y observa
 Que al pasar por la sala, ó por mi quarto,
 No robe alguna cosa : el mundo todo
 Abunda de tunantes,
 Quién diablo es aquel que va adelante?

SCENA X.

*Felicitó y Orgasmo.**Fel.* Sala mi leca

Maca Rebeca

Orgasmo ti ca?

Haula babalá!

Org. Nada , nada entender.*Fel.* Reverer , reverer.*Org.* Ah , ah , mas no habláis

Un poco mas clarito?

Fel. Algo de italiano

Aprendido á Moluca

De un mercader que peina de peluca.

Org. Venís acaso ahora

De las Islas Molucas?

Fel. Sí , Molucas venir.

Mas tú antes decir si Orgasma seas.

E te guardar de me decir mentira.

Org. Orgasma , Orgasma es á saber, Orgusmo.*Fel.* Hou babalá.*Org.* Ay , ay!*Fel.* Tú gran fortuna,

Tú haber oro , haber oro?

Org. Oibò , son pover uomo... (ah che costui
Vuol strozzarmi e rubbarmi) Io vi ripetto,
Che sono un pover uome , e non aver oro.

Fel. Star zitta , sta in tua casa gran tesoro!
Mia scienza de malucche aver saputo,
E apposta quà venuto
Per ti far ricco.

Org. Che? tornar a dira
Tu ricco mi facira?

Fel. Tacira. In tua cantina
Star più grande che tina
Caldera , che diamanta , e de rubina
Muneta d' oro , tanto in gran fagotto,
Che muli non portar se star in otto.

Org. (Felice me , che sento!)
Ma come voi sapira
Che star questo tesoro in casa mia?

Fel. Mi scienza astrologia

Org. Ah siate il benvenuto
Miò cara babalà!

Ma il tesoro a cavar come si fà?

Fel. Aver fatica tanta,
Perche diavoli star cento cinquanta.

Org. Cento , e cinquanta diavoli? Bagatelle!

Fel. Ti niente aver paura,
Perche far mia fattura , e star momento
Ora di mezzo giorno.

Org. Quando è cosi suspendo
Per oggi il sposalizio,
Che mi preme assai più questo servizio.

Fel. Lassar che in tua cantina
Mi andar adesso a far disposizione;

(89)

Org. No tal , yo soy un pobre... (Bueno fuera
Que matafa , y robara) : os repito

Que soy un pobre yo , non haber oro.

Fel. Estar chita : en su casa haber tesoro!

Mi ciencia moluca haber sabido,

E aposta acá venido

Por te hacer rico.

Org. Volver á decira

Tú rico me hacira?

Fel. Callira : en tu bodega

Estar una tinaca

Caldera de diamanta , e di rubina,

Moneta de oro tanto e gran fajina

Que mulos nos llevar si estar encima.

Org. Dichoso yo , (¡que oigo!)

Pero cómo Sabina

Que tener un tesoro en casa mia?

Fel. Mi ciencia Astrologia.

Org. Que seás bien venido,

Querido Babalá!

Mas el tesoro cómo lu de sacar?

Fel. Haber trabaco tanto,

Porque diablos estar ciento cinquenta.

Org. Ciento cinquenta diablos! bagatela!

Fel. Ti di nada haber miedo,

Porque hacer cosa mia , y estar monunto

Muy bueno al mediodia.

Org. Quando es así , suspendo

La boda á mi juicio,

Porque me importa mas este servicio.

Fel. Dexar que en tu bodega

Mi marchar para dar disposiciones;

(90)

Ma guardarche persone
 Non venir a spiar , perche perduto
 Star quanto far ora. Mi ti chiamar,
 E ti trovar compagno,
 Che sia di tua età,
 Perche due assistenti
 Bisogna , che mi àver sempre presenti.

Org. Oh che gran sorte! vengo ad insegnarvi
 Dove sia la cantina,
 Ma non vorrei però che il malucchino,
 Stando li solo mi bevesse il vino. *parte.*

SCENA XI.

Strada. Steffanello , e Laurina.

Stef. Dunque cara Laurina
 Mi posso assicurar che i vostri detti
 Son del tutto sinceri , e se mio padre.
 Di sposarvi supone
 Questa non è per lui un' illusione?

Laur. E' illusione certissimo:
 Come fà già v' ho detto;
 Scacciate pur dal seno ogni sospetto.

Stef. Oimè ! ritorno in vita.
 Conosco , che mi amate,
 obbligato vi son ; ma tutto è vano,
 Se di sposa non date a me la mano.

Laur. Se diceste da vero si potrebbe
 Anche far ; ma vostro padre?

Stef. Ci starà coll' inganno:
 Nel caso in cui noi siamo,

(91)

Mas guardar que persones
 Non venir á mirar, porque perdido
 Estar quanto yo hacer, yo ti llamar,
 Y llevar compañero

Que estar de vuestra edad:
 Perque dos asistentes

Es menester que mi tener presentes.

Org. Oh que gran suerte: corro á enseñaros
 Donde está la bodega,
 Mas no quisiera que ese Moluquino
 Estando solo se bebiera el vino.

SCENA XI.

Calle. Estevanito y Laurita.

Est. Segun eso, Laurita,
 Me puedo asegurar que mis palabras
 Son sencillas del todo? y si mi padre
 Supone que te quiere,
 Ilusion no será lo que hicieres.

Laur. Es ilusion por cierto,
 Y ya te tengo dicho
 Que pongas las sospechas en olvido.

Est. Cielos! me das la vida,
 Conozco que me quieres,
 y vivo penetrado: pero en vano
 Si por esposa no me das la mano.

Laur. Si fuera eso verdad no me quedara
 Reparo en darte gusto: y si tu padre...

Est. Caerá en el engaño
 El caso en que quedamos

(92)

Ch'è un caso disperato,
 E' lecito d'aver ricorso all' arte
 Ma dobbiam far ciascun la nostra parte.

Laur. Spiegateri un pò meglio.

Stef. Meco venir dovete

Dove con mia sorella

Per una bucca fatta fare adesso

Al Pagliajo vicina

Discenderemo giù nella cantina:

Colà v'è Felicino,

Che tutto ha preparato

Per cavare un tesoro immaginato;

Onde con tal pretesto...

Basta: Andiamo, che poi vi diro il risto.

Laur. Capisco, e non capisco,

Direi di sì, ma dirlo io non ardisco.

Si fanno dei spropositi

Facili s'imamente, e doppofatti

Il proverbie ch'io sento

E' quello che poi vanno i stracci al vento.

Stef. A tutto hò già pensato;

Non mi manca un buon stato colla sola

legittima: per tutto il resto poi,

Quando sposa mi siate

Ch'io mi penta giammai non dubitate.

Giuro a quei vaghi occhietti,

Che v'amerò costante,

Equal vi sono amante

Sarò marito ancor.

Un sì da quei labbretti

Questo mio cor aspetta

Dite di sì furbetta

Juzgo desesperado

Y es preciso recurrir al arte

En que todos tengamos nuestra parte.

Laur. Explicáte mas claro.

Est. Has de venir conmigo

A donde con mi hermana

Por un agujero que hemos hecho ahora

Muy cerca del pajar,

En la cueva entraremos sin tardar,

En ella Felicito

El soto ha preparado

En sacar el tesoro imaginado.

Y así con tal pretexto...

Basta: vamos... despues te diré el resto.

Laur. Comprendo, y no comprendo,

Diria que sí, con todo no me atrevo:

Se hacen los disparates

Muy facilmente, pero despues de hechos,

El refran nos persuade

que se suelen sacar trapos al ayre.

Est. Ya lo tengo pensado,

Tendré con que vivir aunque me quede

Con la sola legítima, de modo

Que quando mi esposa seas

Motivo no tendras que te arrepientas.

Por esos ojos juro

Que te amaré constante,

Y como fiel amante

Tu esposo me verás.

Un sí de tu boquita

El corazon espera,

Dí que sí, zalamera,

(94)

Fidatevi al mio cor.

Mi lusinga quel farmi d' occhletto,

Mi consola quel dolce risetto:

Via si, sì, d' accordo noi siamo

Cara, andiamo senz' altro timor. *per tono.*

mode of SCENA XII.

Cantina preparata. Macobrio e Orgasmo.

Mac. E dove se n' andiamo?

A ricercar scorpioni?

Org. Date quà, all' orecchio

Acostate il cornetto.

Mac. Eh non serve, ci sento.

Org. Ed io vi dico

Che non mi vò sfiatare,

Perche si tratta qui d' un grande affare:

Sentite, quà si stratta

Di cavar un tesoro.

Mac. Dove?

Org. Quà.

Mac. Quà in cantina?

Org. Dalle malucche apposta

Per questo è giunto quà

L' Astrologo famoso Houbabalà.

Mac. Uh che caso? Un tesoro? E dancor io

Averò la mia parte?

Org. Il due per cento:

Ei vuole due assistenti,

Ed io non vò fidarmi che di voi.

Mac. Ma c' è nissun pericolo? Che sò io...

Bien te puedes fiar.
 Me enamoran tus solas miradas
 Me consuela tu dulce risita,
 Nuestras cosas están acordadas,
 Vamos , pues , y no hay que temblar.

SCENA XII.

Cueva aderezada. Macobrio y Orgasmo.

Mac. Adonde , adonde vamos

A buscar escorpiones?

Org. Acerca las orejas,

Venga la trompetilla.

Mac. Ya oigo , no me sirve.

Org. Vamos , digo,

Que no quiero quimeras,

Pues se trata de asunto que interesa.

Escucha , aquí se trata

De sacar un tesoro.

Mac. Dónde?

Org. Acá.

Mac. Acá en la cueva?

Org. Desde las Molucas

Por eso llegó acá

El Astrologo grande Haubabalá.

Mac. Uh , qué caso? Un tesoro? Yo sin duda

He de tener mi parte?

Org. El dos por ciento:

Quiere dos asistentes,

Y de tí solamente he de fiarme.

Mac. Pero digo , hay peligro? y que me sé...

(96)

Non vorrei...

Org. Per un tesoro

Non si bada à pericoli...

Ma Houbabalà già veggo a noi venire,

Coraggio, ardire.

Mac. Si coraggio, ardire.

SCENA XIII.

Felicino, e detti.

A 2. Venga il famoso Astrologo,

Che tutti pronti siamo;

Per altro vi preghiamo

Non farci paventar.

Fel. Voi niente aver paura

De ombre, che star vento

(Borrei dello spavento,

Che avessero á crear.)

Mac. Che cosa ha detto adesso?

e Org.

Org. Cha non abbiám timore.

Fel. Ombre che aver possesso

Andar ad invocar.

Mac. E adesso cos' ha detto?

al suddetto

Org. Che l' Ombre vâ a chiamar.

A 2. Eppure già m' aspetto

D' avere da tremar.

Fel. Por Kariska kis per kin

Sbaque, sbaque res kaquin

Ombre á noi gran tesoro scoprir.

Mac. Ah che l' ombre già vedo per viaggiar!

Org. Non si tremi, coraggio, coraggio.

A 2. Non le fate più innanzi venir.

(97)

No quisiera...

Org. Por un gran tesoro
No se miran peligros.
Pero venir Hubabalá ya veo
valor y atrevimiento,

Mac. Sí atrevimiento.

SCENA XIII.

Felicitó, y dichos.

A 2. Venga el famoso Astrólogo,
Que pronto esperamos,
Mas los dos le rogamos
No nos haga espantar.

Fel. De nada tener miedo,
De sombras que estar viento,
(Querria que de aspamiento
Los vieras reventar.)

Mac. Qué ha dicho ahora con eso?

Org. Que miedo no tengamos.

Fel. Sombras que tener preso
Marchar por invocár,

Mac. Y ahora qué te ha dicho?

Org. Las sombras va á llamar.

A 2. Y sin embargo yo espero
Que deberé temblar,

Fel. Por Kariska, kis por kin,
Sbasque, sbasque, res kaquin
Sombras, tesoro, ola descubrir.

Mac. Ah, las sombras ya veo viajando.

Org. Ea valor, no nos vea temblando.

A 2. No los haga delante venir.

SCENA XIV.

*Laurina, Rosalinda, e Tortora da ombre, e
Steffanello e detti.*

Laur a 4. Ben felice sara chi ritrova
Quel tesoro, che nascosto qui stà
Di cavarlo venite alla prova,
Chi lo trova felice sarà.

Fel. Per Kaniska, kanuska, ka, ka,
Mi dir sito, mostracri dov' è?

A 4. Il tesoro l' abbiám sotto i piè.

Fel. Cavarterra presto presto
A scavare andiamo là.

Mac. A scavare son qua lesto:
La mia parte già si sà.

Org. Due per cento già si sà.
Cava, cava, profundiamo.

A 2. La fatica non mi pesa,
Seguitiamo, seguitiamo.

Fel. Abbastanza così star.

Org. e Muc. Viene, viene, oh che portento!
Che tesoro! che contento!

Io mi sento consolar,

Fel. Vada Orgasmo con martello,
Con tenaglia, con scalpello.

Org. Vado tosto signor si.
nell' approssimarsi Orgasmo escono fiamme.

Ahi? son morto, son spedito!

Arrostito resto qui.

Laur. La mano non in noltri

SCENA XIV.

Laurita , Rosalinda , Tortola de hombre , Estevanito , y dichos.

Laur. á 4. Muy dichoso será quien hallare

El tesoro que escondido está,
A la prueba por quien le sacare,
Quien le halle dichoso será.

Fel. Por Kaniska , kanuska , ka , ka,
Mi decir , y mostrar donde está.

A 4. El tesoro tenemos acá.

Mac. Sacar tierra , pronto , pronto,
A cabar , vamos allá.

Mac. A cabar estoy muy pronto,
Y mi parte quedará.

Org. Dos por ciento se dará.
Caba , caba , pues ahondamos.

A 4. El trabajo no nos pesa,
Prosigamos , prosigamos.

Fel. Basta , basta , bueno está.

Org. Llega , llega , qué portento!

Mac. Qué tesoro , qué contento!

Ya me puedo consolar.

Fel. Vaya Orgasmo con martillo,
Con tenazas y rastrillo.

Org. Ya voy pronto , señor , sí.

Estoy muerto y despedido!

Y tostado quedo aquí.

Laur. La mano no aproxima

(100)

Un brotto vecchi a avaro;
Ma un volto a me pui caro
L'impresa ha da tentar.

Org. Se di me più bello siete
Voi potete dunque andar.

a Mac.

Mac. Signor si, ch' io vò provarmi;
Ma già tremo all' accostarmi,
all' accostarsi Mac. escono di nuovo le fiamme,
Ah? son morto, la perucca
Già tutt' arsa ebbe è restar.

Stef. Orgasmo del tesoro
Non avrà mai possesso;
Se non soscrive adesso
Due fogli, che son qui.

Ros. e Tor. Macobrio deve anch' esso
Adesso far così.

Org. Mie care ombre amate
A scriver son pronto,
Ma prima spiegate
Quel, ch' ho d' affermar.

Stef. La nostra cauzione
Che al grande Plutone
Dobbiam con segnar.

Org. E in forza di queste
Quel, ch' ora ricevo,
Io render poi devo
Fors' anche col prò?

Stef. Oibò signor nò.

Org. Soscriva, ed affermo,

sotto scrive.

Stef. Lo stesso conviene.

Che voi fate ancor.

a Mac.

Mac. A me cos' è questo?

(101)

Un viejo que me enfada,
Y un rostro que me agrada
La empresa ha de sentar.

Org. Si tú fueres mas bonito
Te puedes pronto acercar.

Mac. Sí señor, quiero probarme,
Pero tiemblo al acercarme,
Estoy muerto! la peluca
Siento toda chamuscar.

Est. Orgasmo, ese tesoro
No tendrá si primero
No firma lo que quiero
En este pliego aquí.

Ros. y Iort. Macobrio tambien debe
Esto firmar así.

Org. Sombras que venero
Mi firma está pronta,
Diganme primero
Qué debo afirmar.

Est. Nuestra caucion,
Que al grande Pluton
Se debe entregar.

Org. En fuerza de aquestas
De que me entrego,
Volverlas yo aun debo
Lo que se ganó.

Est. Señor, eso no.

Org. Yo firmo, y afirmo.

Est. Lo mismo conviene
Que hagas sin temor.

Mac. A mí, mas qué es esto?

Org. Escribo acá, presto.

Org. Scrivete quà presto?

Mac. Che cosa?

Org. Macobrio

Et cetera, et cetera.

Mac. Et cetera, et cetera.

scrivendo.

Ros. Non ho più timora.

Laur. a 4. In pace restate

Di quà se n' andiamo

E quale il trovate

Vi resti il tesor:

partono.

Fel. a 3. Buon viaggie ombre amate

Vel dico di cor.

Org. e Mac. Buona notte qui all' oscuro

Ci han lasciati, e n' ho spavento.

Dove siete non vi sento

Il mio caro Houbabalà.

Org. Chi mi locca?

Laur. Un ombra io sono,

Che cercando vò un avaro,

Perche fargli mi preparo

Una burla come vá.

Org. Uh! che freddo io resto quà.

Mac. Chi và là?

Stef. Son un folleto

Che ad un sordo maledetto

Una burla voglio far.

Org. Chi vá là?

Stef. e Laur. Due furie siamo.

Org. Chi và là?

Ros. e Tor. Siamo due arpie

Due vecchiacci ricerchiamo

Per voler strapargli il cor.

Mac. Qué cosa?

Org. Macobrio,

Et cetera , et cetera.

Mac. Et cetrea , et cetera.

Ros. Cesó mi temor.

Laur. á 4. En paz os quedais,

De aquí nos marchamos,

Y como le hallais

Os quede el tesoro.

Fel. á 3 Buen viage , ó sombras

De mi corazon.

Org. y *Mac.* Buena noche , aquí á obscuras

Con terror nos han dexado:

Dónde estás , te has escapado,

Mi querido Hubabalá.

Org. Quién me toca?

Laur. Sombra soy

Que á un mezquino voy buscando,

Para quien tengo trazado

Un chasco que sentirá.

Org. Ay que frio siento acá.

Mac. Quién va allá?

Est. Soy un diablillo

Que busco á un sordo maldito,

A quien pienso bien chasquear.

Org. Quién va allá?

Est. y *Laur.* Dos furias somos.

Org. Quién va allá?

Ros. y *Tort.* Somos Arpias

Que dos viejos á porfia

Queremos acogotar.

Org. y *Mac.* Yo por mí perdon os pido,

(104)

Org. e Mac. Io per me chiedo perdono.Tan ciullecto ancor io sono *confinta voce.*

Dodeci anni non ho ancor.

Laur. a 5. Si preparino i basto ni

Che codesti due vecchioni

Certamente sono quà.

Org. e Mac. Scongiurate, scongiurate,

Maledetto Houbabalà.

Tutti. Pian piano, pian piannino

Alla porta m' in camino

Per andarmene di quà.

Tocca, sento, chi v' là?

Volterò di quà pian piano

Cercherò di star lontano,

Tocca, sento, chi v' là?

Quà non serve qui il ritegno,

Urta, piglia, para, scocca:

Tocca si, tocca a chi tocca

Voglio an darmene di quà.

FINE.

(105)

Todavía soy un niño

Que doce años no cumplió.

Laur. á 5. Se preparen buenos palos,

Pues estos viejos malvados

Todavía están acá.

Org. y Mac. Conjuradlos, conjuradlos,

Ah maldito Hubabalá.

Todos. Poco á poco, despacito,

A la puerta me encamino,

Para salirme de acá.

Toca, siento, quién va allá?

Pasaré por otro lado,

Para estar mas apartado.

Toca, siento, quién va allá?

Aquí no sirven respetos,

Para, empuja, aprieta y bolca.

Toca sí, toca á quien toca,

Quiero marcharme de acá.

F I N.

(107)

En el año de 1781
 En el mes de Mayo
 En el día de 10
 En la ciudad de Madrid
 Yo el Sr. D. Juan de los Rios
 Comisario de Real Caxa
 de la Real Caxa de
 Indias
 Certifico que el Sr. D. Juan de los Rios
 Comisario de Real Caxa
 de la Real Caxa de
 Indias
 ha sido nombrado para
 el cargo de Comisario de
 Real Caxa de la Real Caxa
 de Indias en la ciudad de
 Madrid a 10 de Mayo de 1781
 Yo el Sr. D. Juan de los Rios
 Comisario de Real Caxa
 de la Real Caxa de
 Indias

113

